

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 31

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Hiệp sĩ
thời hiện đại

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

"Hot dog"

Người dịch : VIỆT DŨNG



1. Ahhhh... there's nothing quite like the smell of the first sizzling, succulent sausage of summer!

2. SIZZLE!

3. And now for a slap of my top secret barbecue sauce!

4. SNIFF!

5. SIZZLE!

6. BORIS' PAD

7. This beauty is almost ready for tasting!

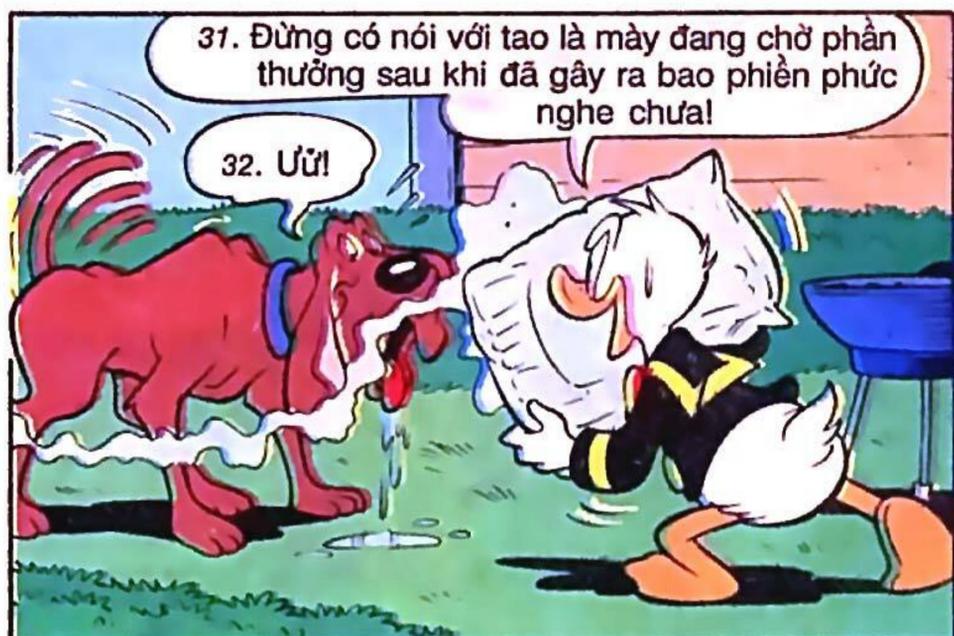
8. Mmmm! I've been thinking of this moment all morning!

9. Wak! And it didn't involve you, Boris!

10. Wrrrrf!



- 11. Surrender that sausage or I'll be having barbecued bloodhound, next!
- 12. I sure do love summer!
- 13. Uh-oh! But it sure does make driving more dangerous!
- 14. Yelp!
- 15. KRUMP!
- 16. SCREECH!
- 17. ACME SUPERIOR SAUSAGES
- 18. Pant! What happened?
- 19. Gee, mister I didn't mean to hit your dog, it was an accident!
- 20. ACME SUPERIOR SAUSAGES
- 21. You've got to let me make up for it!
- 22. Gasp! No... you don't... (Pant!)... understand!
- 23. Please accept this 50kg bag of sausages as an apology!
- 24. Err... well... if you insist!
- 25. ACME SUPERIOR SAUSAGES
- 26. Please feel free to drive by and hit my dog whenever you want to!
- 27. Some people shouldn't be allowed have pets!



28. Something tells me I'm not alone!
 29. Slurp!
 30. ACME SUPERIOR SAUSAGES
 31. Don't tell me you're expecting a reward for all the trouble you've caused!
 32. Drool!

33. Well maybe you do deserve some kind of payment!
 34. I bet you'd love to wrap your chops around this!
 35. Wrurff!
 36. You'll enjoy it much more on your own turf!

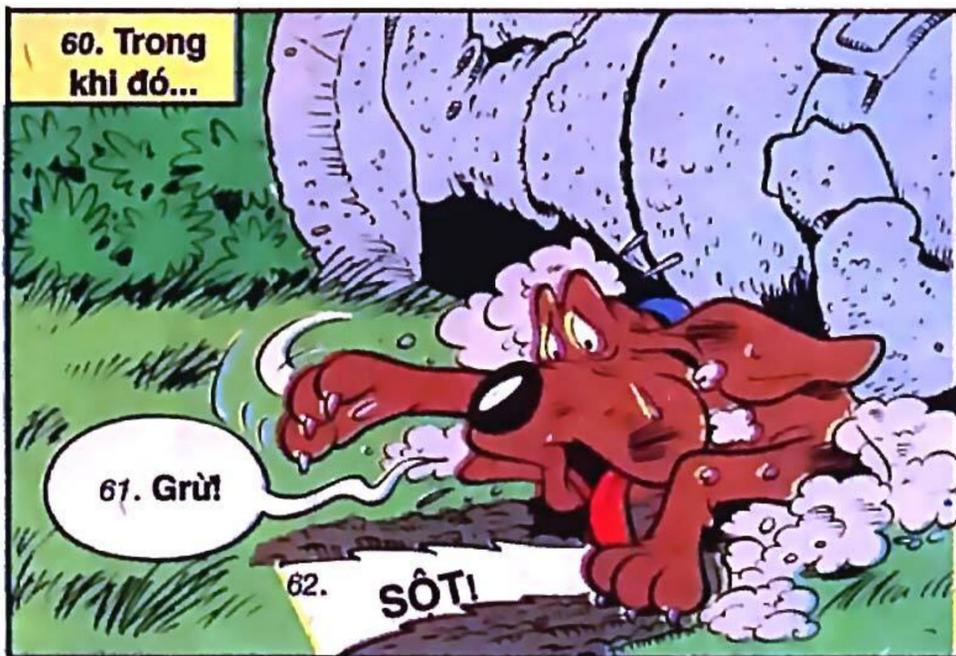
37. Now, don't chomp it all down at once!
 38. Wrurff!
 39. See you in a couple of days, Boris!
 40. THWUMP!
 41. Time to get back to the important job at hand!



42. Shortly —
 43. Sigh! I think I may have outdone myself with this batch of my secret barbecue sauce!
 44. SIZZLE!
 45. My, what a delicious aroma!
 46. Would you be willing to accept two dollars for a pair of those succulent-

looking sausages!
 47. You've got yourself a deal!
 48. And we've got ourselves lunch!
 49. Hmm! Two sausages at a buck each!
 50. That's a 50 kilo bag, approximately 500 sausages... or in other words, a lot of money!

51. I hope I've still got that old pram that Auntie Bessie left me!
 52. Now if I cut this up, bolt it to that, then screw this onto the top...
 53. BAM!
 54. SQUEAK!
 55. CRUNCH!



56. Soon —

57. I've just gone into the fast food business, initial outlay; one sausage!

58. Mmmm!

59. DONALD'S DOGS \$1

60. Meanwhile —

61. Grurr!

62. SCRAPE!

63. Sniff!

64. This looks like as good a spot as any to make my fortune!

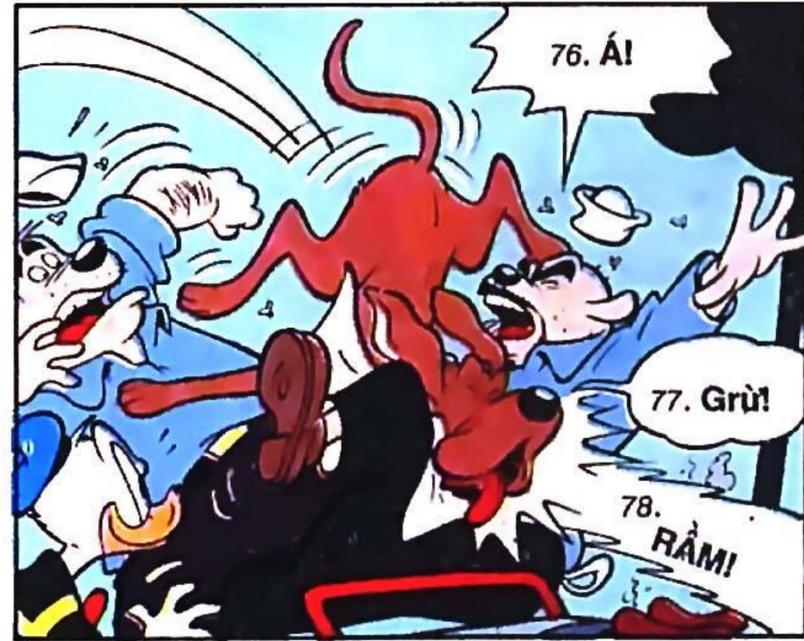
65. Pant!

66. Looks like we've got a new boy trying to poach our territory!

67. Well, let's go have a polite word with him, then!

68. BZZZZ!

69. BZZZZ!



70. If I keep going like this, I'll be retiring in a few hours!

71. Or a few minutes!

72. We've decided you're taking early retirement!

73. That's after you've paid up on your hot dog sellers, union dues!

74. We can do this the easy way...

75. ...or the hospital way!

76. Yeaagh!

77. Gruwrf!

78. KRUMMP!

79. Something tells me this is a good time to relocate my business!

80. My customers are going to be eating you tomorrow, you mangy mutt!

81. Yelp!

82. KRASSH!

83. Make way, emergency hospital supplies coming through!

84. They never fed me like that when I was in hospital!

85. Gasp! I never thought selling sausages could be so dangerous!

86. DONALD 'S DOGS \$1



87. Chắc mình chẳng kiếm được nhiều tiền ở quanh khu này đâu!

88. Suyt! Anh bạn!



89. Tôi sẽ trả bạn 5 đô mỗi cây xúc xích đó!

91. TRẠI ĐIỀU DƯỠNG "LÁ CÀ RỐT"

90. Ủa, lại nữa!



92. Coi chừng, bọn chém mướn đang đến kìa!

93. Anh chạy xuống đường, về phía cây sồi lớn đi!



94. Vậy bây giờ mình phải làm gì đây?



96. Bắt đầu nướng xúc xích chứ còn gì nữa!

97. Hồi nãy ông nói mỗi cây 5 đô, phải không?



98. Cứ nướng cho tôi đến khi nào hết 100 đô mới thôi!

99. Nhớ để vài cái cho tôi nhé!



101. Đừng lo các bạn, ai cũng có phần mà!

102. NGOÀM!

103. Chóp chóp!



104. Dừng lại ngay, giờ hết xúc xích lên trời!

105. Á! Tụi mình bị bắt tại trận rồi!

87. I don't think I'm going to make much money around here!
 88. Psst! Buddy!
 89. I'll give you \$5 for one of those dogs!
 90. But, then again!
 91. CARROTLEAF HEALTH FARM
 92. Watch out, the goons are coming!
 93. Head down the street until you come

to a big oak tree!
 94. So, what am I supposed to do now?
 95. DONALD'S DOGS \$1
 96. Start cooking is what!
 97. You did say \$5 a sausage, right?
 98. Just keep them coming until this \$100 runs out!
 99. Be sure to leave some for me!
 100. DONALD'S DOGS \$1

101. Don't worry folks, there's enough for everyone!
 102. CHOMPI
 103. Munch!
 104. Stop right now and put those dogs in the air!
 105. Shriek! We're caught greasy-handed!



106. Ồ! Ai lại giơ con chó này lên trời vậy?!

107. Ối! Con Boris này sinh ra chắc chỉ để làm khốn khổ đời tôi thôi!

109. VÈO!

108. NGOẠP!

110. Ê! Còn tiền tôi thì sao?



111. Há há! Từ hồi đến đây tới giờ họ mới có một bài tập thể dục ra trò đấy!

112. Grừ!



113. Khốn kiếp! Chỉ có điều an ủi duy nhất là sự việc chắc chắn sẽ không thể tồi tệ hơn được nữa!

114. Á! Chó điên sút chuông!



115. Lát sau...

116. Mọi người đang đi đâu vậy?

117. Thế 6 tháng nay anh sống trong hang à?!



118. Mọi người đang đến Mũi Greenquill để xem phóng phi thuyền vũ trụ không người lái!

119. Nó có mang theo thiết bị thăm dò trị giá hàng tỉ đô-la của thành phố Duckburg nhằm khám phá nguồn gốc của vũ trụ!



120. Vậy thì tôi sẽ bám sát theo đấy! Đây là một dịp may để tôi bán xúc xích!

121. Ra anh không hề quan tâm đến sự kiện khoa học của thập kỷ!



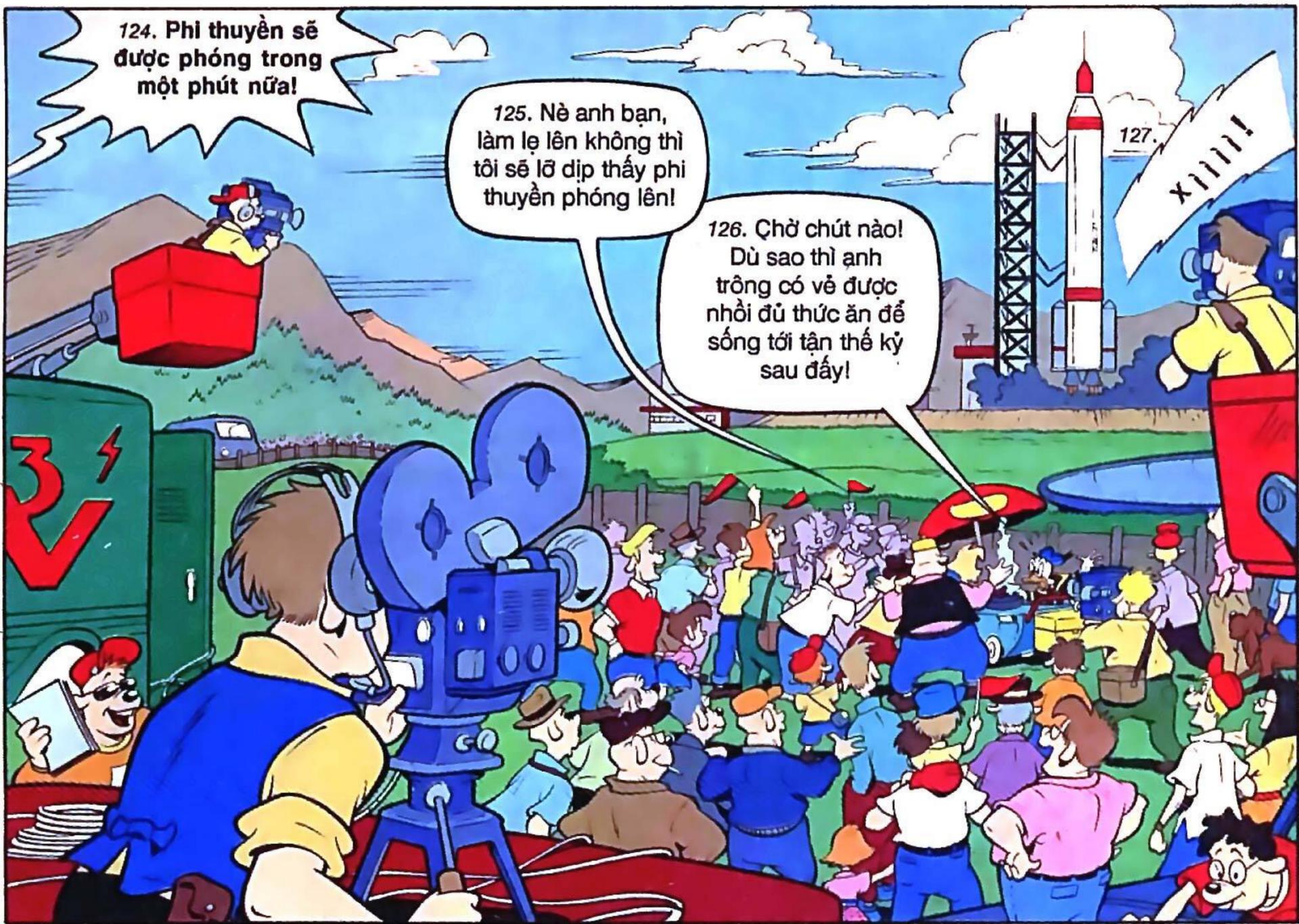
122. Đi nào, con trai! Ba không muốn con bị vấy bẩn bởi cái đầu óc thấp kém như vậy!

123. Nếu tôi không làm việc và đóng thuế thì họ không thể có đủ tiền cho cái phi thuyền ngu ngốc đó đâu!

106. Yeaagh! Who put that dog in the air?!
107. Wak! I think Boris was put on earth just to make my life a misery!
108. CHOMP!
109. ZOOM!
110. Hey! What about my money?!
111. Chortle! This is the most exercise they've had since they've arrived!
112. Wrrrfl
113. Fume! The only consolation is that

things surely can't get much worse!
114. Shriek! Mad dog on the loose!
115. Shortly —
116. Where's everyone going?
117. Have you been living in a cave for the past 6 months?!
118. Everyone's going to Cape Greenquill to see the launch of the unmanned space rocket!
119. It's carrying Duckburg's billion dollar probe

to discover the origins of the Universe!
120. Maybe I'll tag along! It should be a good opportunity to sell my sausages!
121. Never mind that it's the scientific event of the decade!
122. Come on son, I don't want you contaminated by such a low mind!
123. If I didn't work and pay my taxes, they wouldn't be able to afford that stupid rocket!



124. Phi thuyền sẽ được phóng trong một phút nữa!

125. Nè anh bạn, làm lẹ lên không thì tôi sẽ lỡ dịp thấy phi thuyền phóng lên!

126. Chờ chút nào! Dù sao thì anh trông có vẻ được nhờ đủ thức ăn để sống tới tận thế kỷ sau đây!

127. XHHHHH!

128. Phù! Họ ăn mau quá ta làm không kịp!

129. Đến lúc phải xếp một mớ lên nướng tiếp!



130. Ối! Mới chỉ một phút trước còn đầy một nửa mà!

131. Ơ... các bạn thứ lỗi cho một chút, chỉ nháy mắt tôi sẽ phục vụ bình thường lại ngay!

132. Hừ hừ!



124. The rocket will launch in one minute!

last you into the next century!

130. Wak! This was half full a minute ago!

125. Hey buddy, get a move on or I'm going to miss the launch!

127. HSSSSSSSSSS

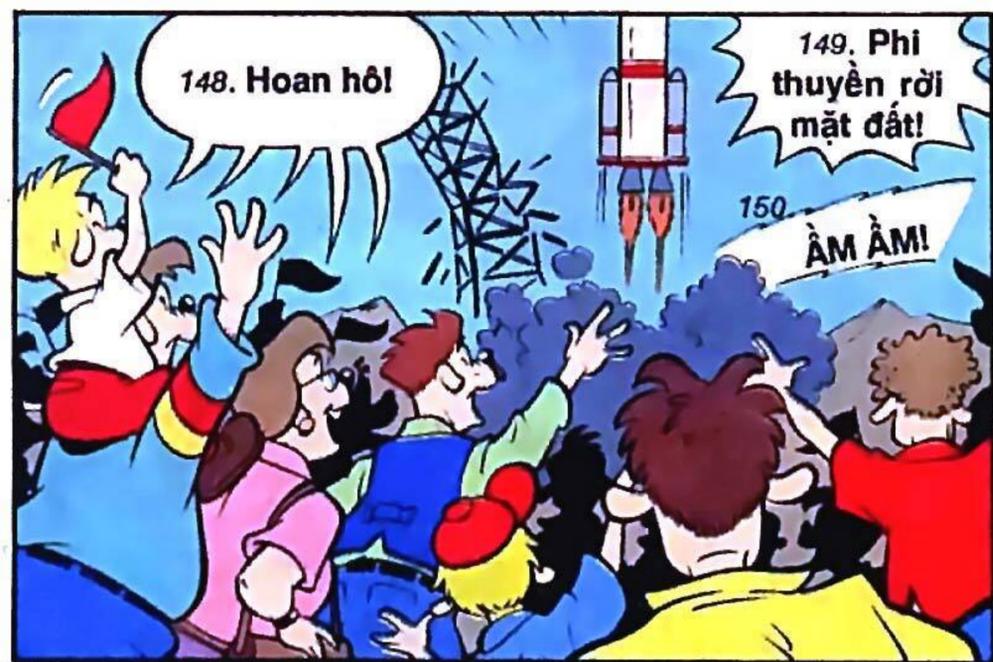
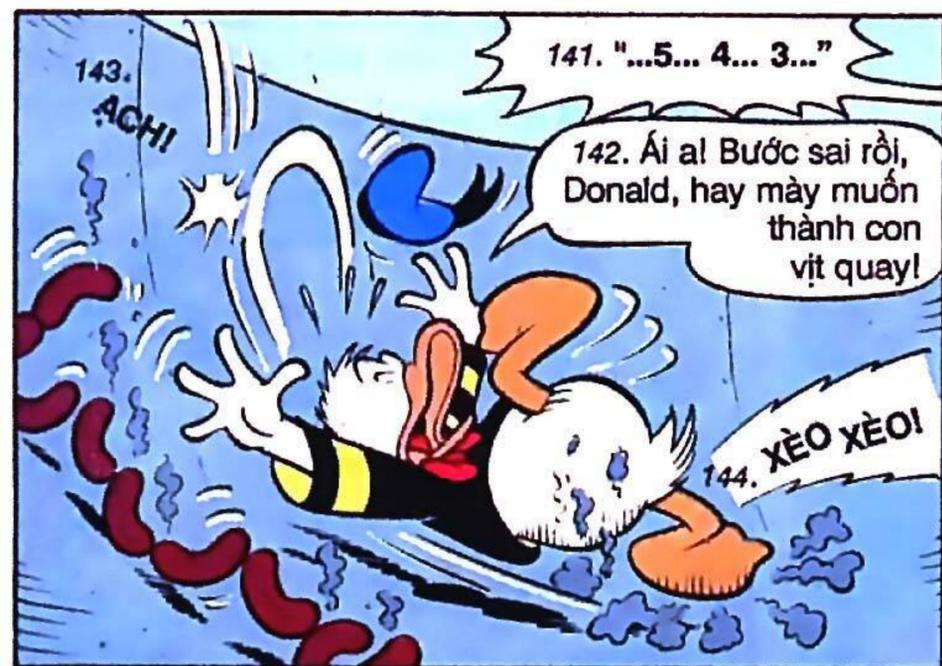
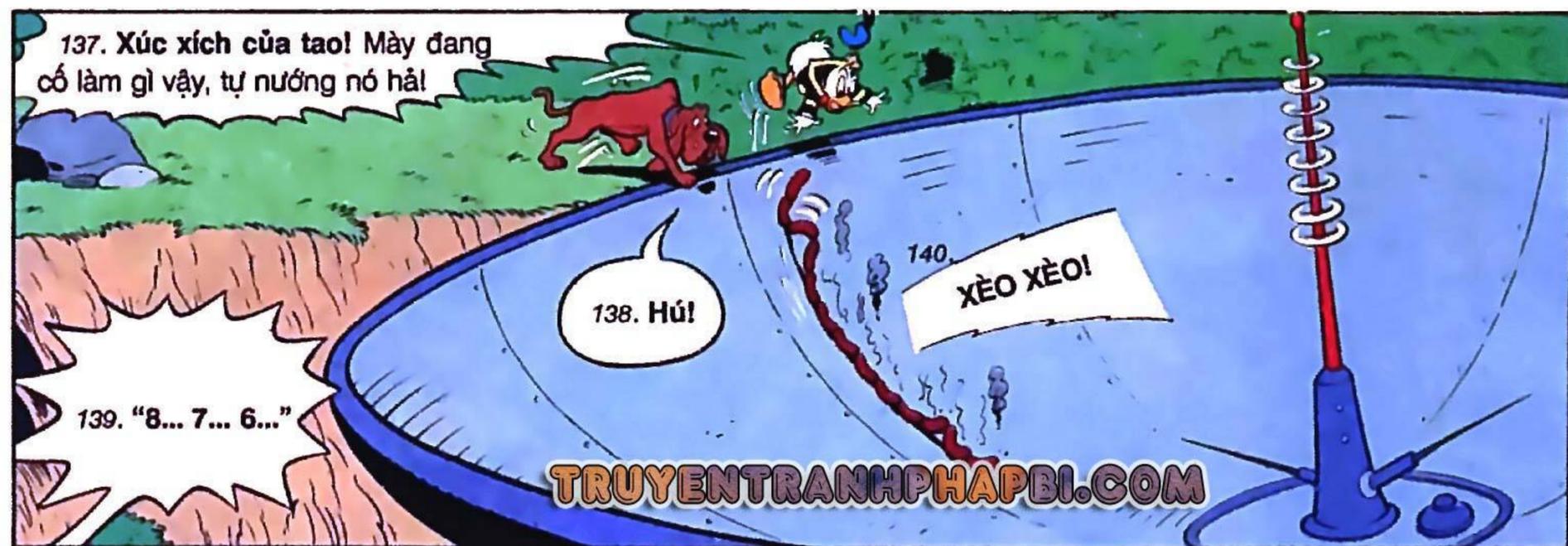
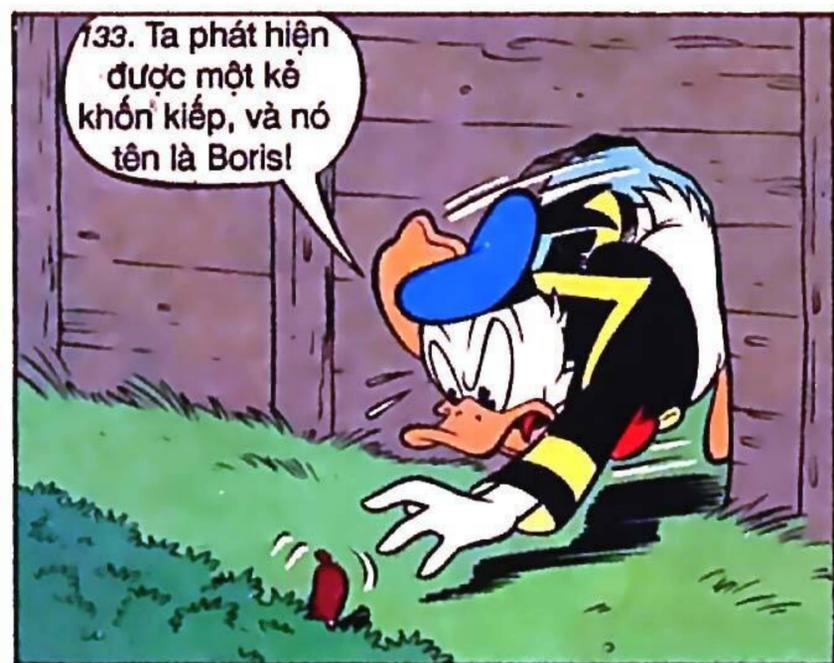
131. Err... excuse me a moment folks, normal service will be resumed in a flash!

126. Keep your socks on! Anyway, you look like you're packing enough food to

128. Gasp! These people are eating faster than I can cook!

129. Time to slap some more dogs on the barbie!

132. Groan!



133. I smell a rat, and his name is Boris!
 134. 10... 9...
 135. What's up with you? And more importantly, where are my sausages?!
 136. Whimper!
 137. My sausages! What were you trying to do, cook them yourself?!
 138. Howl!

139. ...8... 7... 6...
 140. SIZZLE!
 141. ...5... 4... 3...
 142. Yeow! Bad move Donald, unless you want to become barbecued duck!
 143. SWISH!
 144. SIZZLE!
 145. ...2... 1...

146. Gasp! Sanctuary!
 147. KREAAK!
 148. Hurrah!
 149. WE HAVE LIFTOFF!
 150. RUMBBLE!
 151. Check the computers, something's wrong with the flight path!
 152. VROOM!

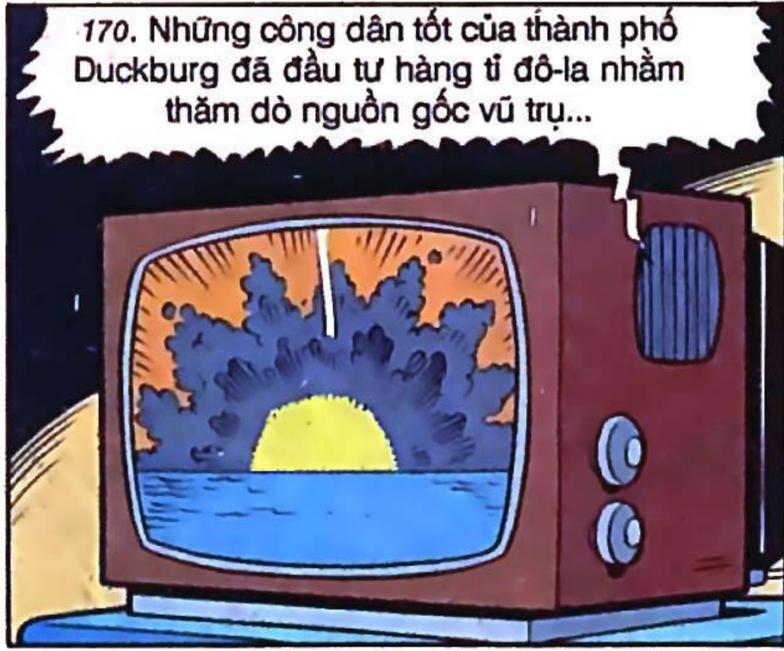


153. We've lost control, our transmissions aren't reaching it!
 154. Someone check the satellite dish!
 155. KLANG! KLANG!
 156. I don't know where that's going but I sure isn't going to discover the origins of the universe there!
 157. Gasp!
 158. KABOOM!

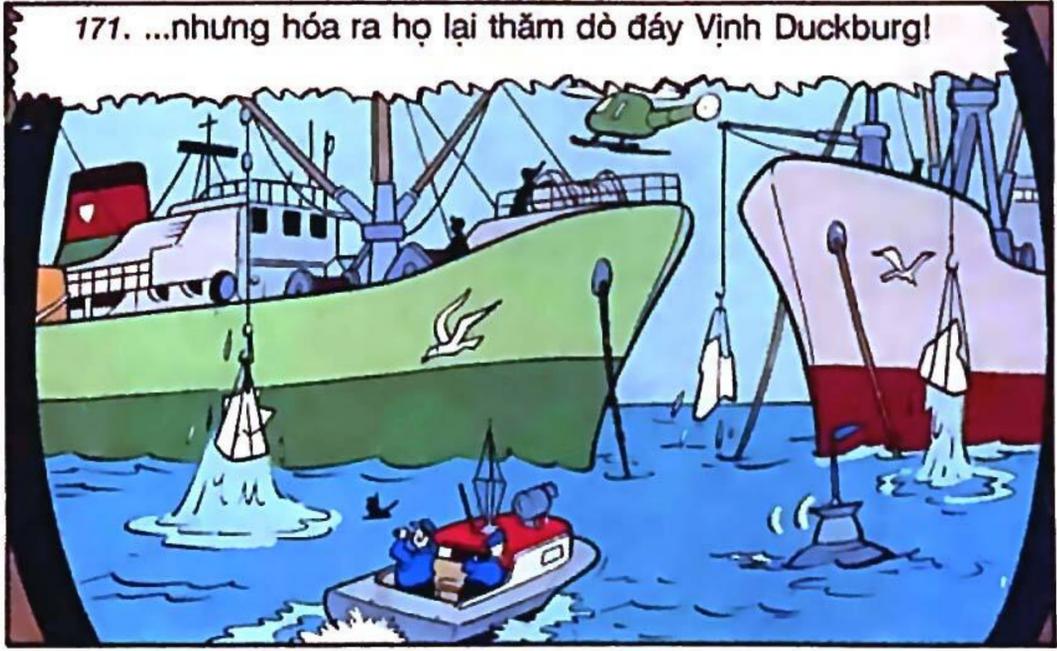
159. Later —
 160. Hey boy, where have you been? I've got a surprise for you!
 161. Pant!
 162. I chucked your old one on the compost heap! It wasn't fit for a dog to live in! He he!
 163. Wrrrf!
 164. CHEZ BORIS

165. You're just in time, I've got some sausages under the grill!
 166. Drool!
 167. Shortly —
 168. Luckily no-one was hurt when the rocket crashed into the sea!
 169. Chomp!

170. Những công dân tốt của thành phố Duckburg đã đầu tư hàng tỉ đô-la nhằm thăm dò nguồn gốc vũ trụ...



171. ...nhưng hóa ra họ lại thăm dò đáy Vịnh Duckburg!



172. Và chúng ta có thể cảm ơn một gã vịt điên về điều này — vì hắn đã chọn đĩa ra-đa vệ tinh để nướng xúc xích!



173. Trời, kẻ bệnh hoạn cỡ nào lại có thể làm chuyện đó cơ chứ!



174. Grừ!

175. Trong lúc đó...



176. Ôi! Xúc xích thơm tuyệt quá!

178. Nấu nướng suốt ngày hôm nay mà mình chưa hề ăn một cái nào!



179. Ục Ục!

180. Linh tính mách bảo ta chắc phải vài tuần nữa ta mới được an toàn rời nơi này để nướng thêm một mẻ nữa!



181. Ra khỏi nhà đi, chúng tôi biết anh đang ở trong đó!

179. RUMBLE!

180. And something tells me it's going to be a few weeks before it's safe to leave here and cook some more!

181. Come on out, we know you're in there!

170. The good citizens of Duckburg invested billions trying to explore the origins of the universe...

171. ...but instead they explored the bottom of Duckburg Bay!

172. And for that we can thank a crazy duck who chose to barbecue sausages on a satellite tracking dish!

173. Now what kind of sick person would do something like that!

174. Wrrrrf!

175. Meanwhile —

176. Oooh! Those sausages smell terrific!

177. BORIS' PAD

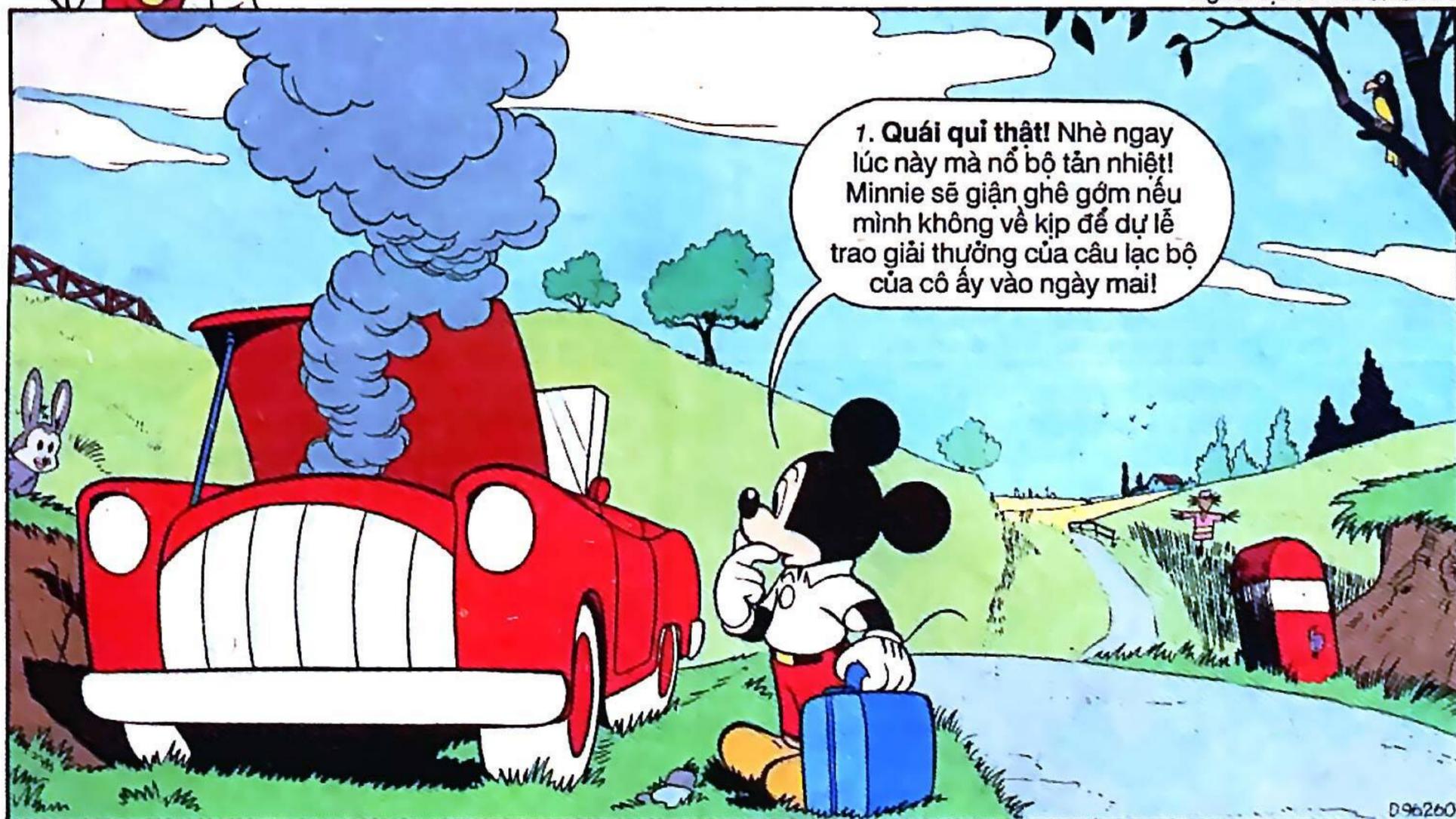
178. All that cooking today and I never got to eat one!



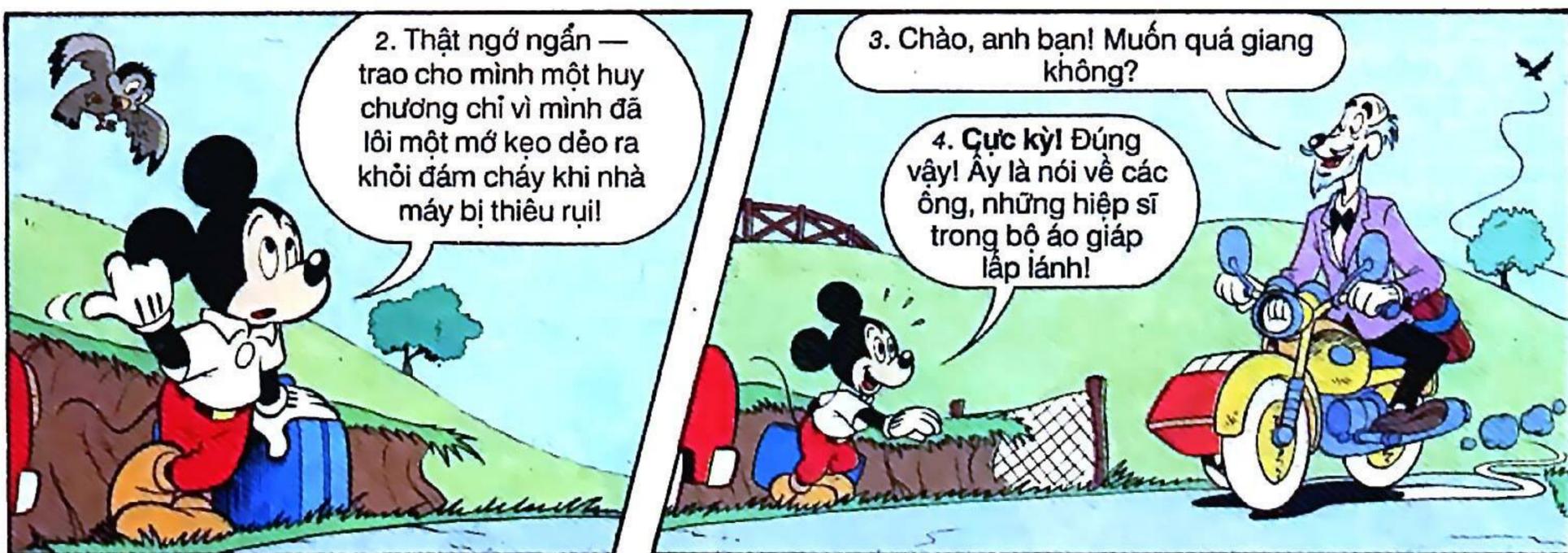
CHUỘT MICKEY

Hiệp sĩ thời hiện đại

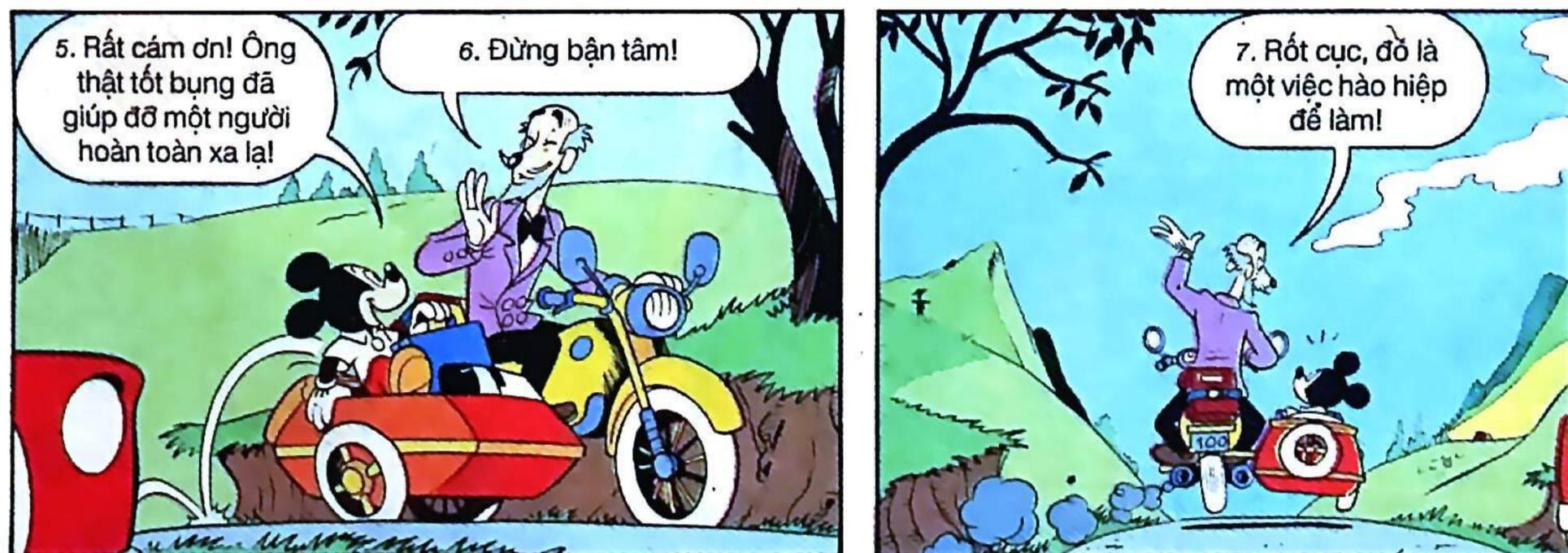
Người dịch: TRƯỜNG HẢI



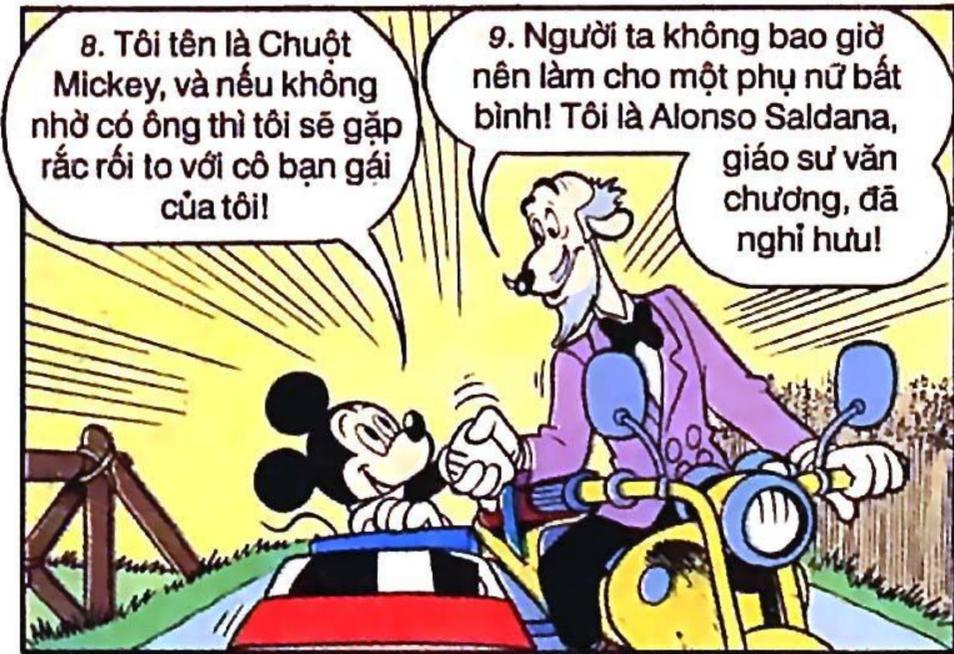
1. Gosh dam it! What a time for my radiator to blow! Minnie will be awful sore if I don't make it home in time for her club's awards ceremony tomorrow!!



2. How silly — giving me a medal just because I pulled a few marshmallows out of the fire when the factory burned down!
3. Hello, friend! Need a lift? 4. Hothcha! I'll say! Talk about your knights in shining armor!



5. Thanks a lot! It's sure nice of you to help out a total stranger! 6. Think nothing of it! 7. After all, it's the chivalrous thing to do!



8. Tôi tên là Chuột Mickey, và nếu không nhờ có ông thì tôi sẽ gặp rắc rối to với cô bạn gái của tôi!

9. Người ta không bao giờ nên làm cho một phụ nữ bất bình! Tôi là Alonso Saldana, giáo sư văn chương, đã nghỉ hưu!



10. Nếu ông không cảm phiền, thưa giáo sư, xin hỏi cuốn sách cũ to lớn kia là sao ạ?

11. À! Đó là bản sao quý giá của một cuốn tiểu thuyết hàng nhất và vĩ đại nhất từng được viết ra — Đông Kísốt, con người xứ La Mancha!

8. My name's Mickey Mouse, and if it wasn't for you, I'd be in hot water with my girlfriend! 9. One should never give a lady displeasure! I am Alonso Saldana, Professor of Literature, retired! 10. If you don't mind my asking, Prof, what's with the big old book? 11. Ah! That's my prized copy of the first and greatest novel ever written — Don Quixote, the Man of La Mancha!



12. Tôi tự hào mà nói rằng trong suốt sự nghiệp của tôi, tôi đã giới thiệu cho nhiều thế hệ sinh viên về người hiệp sĩ hào hiệp đó!

13. Và nay đã nghỉ hưu rồi thì ông sử dụng thời gian làm gì vậy?



14. Vào lúc này, tôi đang trên đường tới Duckburg để thăm người bạn cũ, Rudolph! Đã nhiều năm rồi chúng tôi chưa gặp nhau, song ông ấy cũng chí cốt với Đông Kísốt như tôi vậy!

12. I'm proud to say that throughout my career, I've introduced several generations of students to the gallant knight! 13. And now that you're retired, what do you do with your time? 14. At the moment, I'm on my way to Duckburg to visit my old friend, Rudolph! We haven't seen each other in years, but he is as devoted to Don Quixote as I!



15. Ôi, cuốn Đông Kísốt đó ắt phải hay lắm! Thực ra chính tôi chưa bao giờ cố đọc cuốn đó, nhưng ...

16. Cái gì?! Anh chưa bao giờ tưởng tượng tới việc cưỡi ngựa bên cạnh người hiệp sĩ cao thượng và bị lừa dối, người mà đã tự cho mình là vua xứ La Mancha đó ư? Thật là nhục nhã!!



17. Chính Đông Kísốt là người đã lý tưởng hóa thế giới này đến mức tưởng nhầm các cối xay gió là các tên khổng lồ! Là người đã quá đề cao con người...

18. Ôi, giáo sư ...

15. Boy, that Don Quixote must be some book! I never really waded through it myself, but... 16. What?! You've never in your imagination ridden beside that noble and deluded knight who fancied himself Lord of La Mancha?! For shame!! 17. It was Don Quixote who so idealized the world that he mistook windmills for giants! Who so elevated all men... 18. Um, Professor...



19. ...đến mức tưởng nhầm gã quê mùa Sancho Panza là cận vệ của mình!! Là người đã nhìn ngắm một cô gái quê bình dị mà thấy được vẻ đẹp hoàn hảo bí ẩn của toàn thể phụ nữ!

21. BÃI RÁC HUYỆN

20. COI CHỪNG!!!



22. RẦM!

19. ...that he mistook the bumpkin Sancho Panza for his squire!! Who gazed at a simple country girl and saw the secret perfect beauty of all women! 20. COUNTY DUMP 21. LOOK OUT!!! 22. KA-RASH!



23. Ôôô!! Mình có cảm giác như mình đã thực hiện một cú nhào kiểu thiên nga vô trong một hồ bơi trống rỗng! Mong sao ông giáo sư không bị gì!



24. Chà! Dù sao, ông bạn già đâu rồi cà?

23. OooOOHH! I feel like I did a swan dive into an empty swimming pool! Sure hope the Professor's okay!
24. Say! Where is the old boy, anyway?



25. Ô!

26. Giờ đây ta sẽ cất đi gánh nặng u sầu của sự minh mẫn và xông pha vào thế gian để chấn chỉnh lại tất cả!



27. Ta không còn là một gã Alonso Saldana bình thường nữa, mà là người hiệp sĩ dũng cảm với danh hiệu Đông Kisốt xứ La Mancha!

25. >Ulp!< 26. Now do I lay down the melancholy burden of sanity and sally forth into the world to right all wrongs!!
27. No longer am I plain Alonso Saldana, but the dauntless knight known as Don Quixote de La Mancha!



28. Trời đất ơi! Chắc ông giáo sư đã bị một cú va đập ở đầu! Ông tưởng ông là một nhân vật tiểu thuyết!



29. Chà, mình nên đi theo ông... gắng giữ cho ông khỏi bị rắc rối cho tới khi tìm được cho ông một bác sĩ ở Duckburg!



30.

Hà! Vậy thì ta sẽ sớm dẫn thân vào cuộc chiến đấu gan dạ và không cần sức chẳng?! Hỡi kẻ thù vô dụng khét tiếng xấu xa kia! Ta chẳng run sợ trước ngươi đâu!

31.

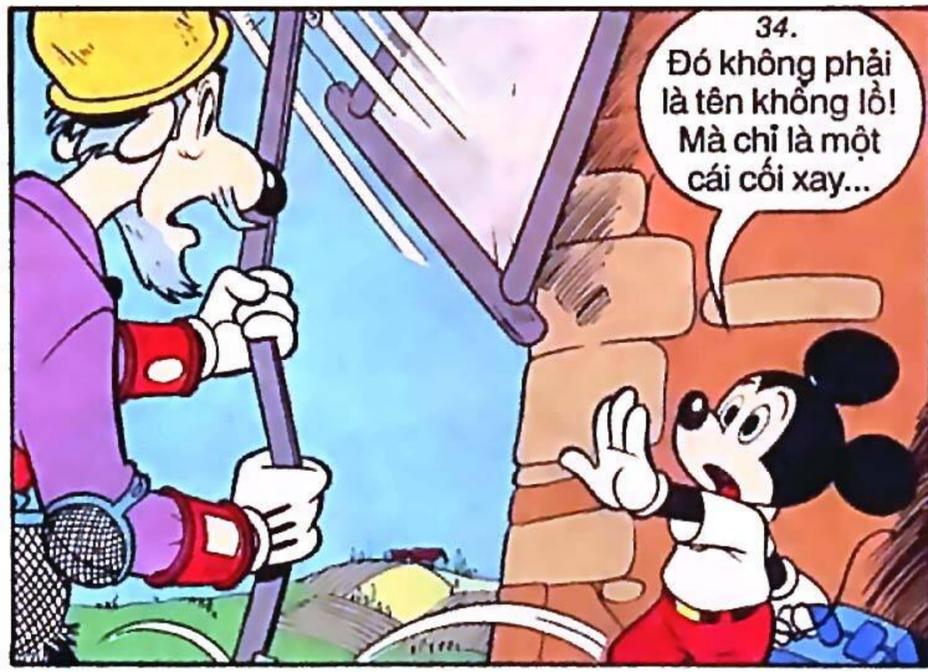
Ồ, không! Giống y như Đông Kisốt trong sách, ông tưởng cái cối xay gió đó là một tên khổng lồ!

28. Omigosh! The Professor must have gotten a bump on the noggin! He thinks he's a fictional character! 29. Gosh, I'd better go after him... try to keep him out of trouble until I can get him to a doctor in Duckburg! 30. Ho! So soon shall I engage in brave, unequal combat?! Feckless foe of infamous repute! I tremble not before thee! 31. Oh, no! Just like Don Quixote in the book, he thinks that windmill is a giant!



32. Giáo sư!
Coi chừng!
Ông có thể bị
thương đấy!

33. Tấn công người
nè, tên khổng lồ
độc ác!

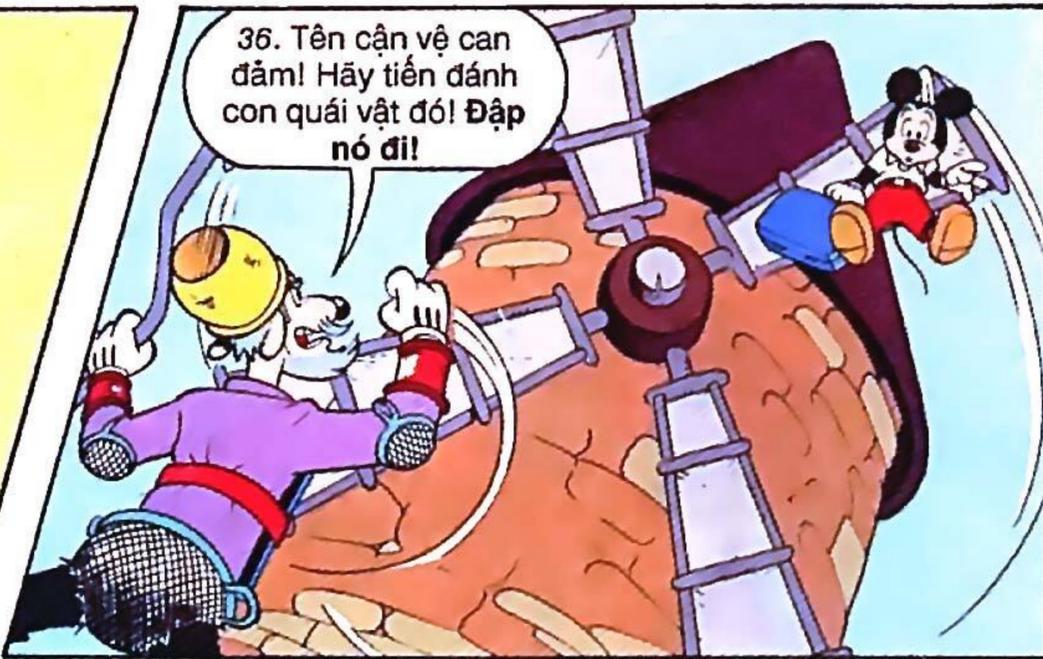


34. Đó không phải
là tên khổng lồ!
Mà chỉ là một
cái cối xay...

32. Prof! Watch it! You could get hurt! 33. Have at thee, foul gargantuan! 34. That's no giant! It's only a wind...



35. ...gióóó!



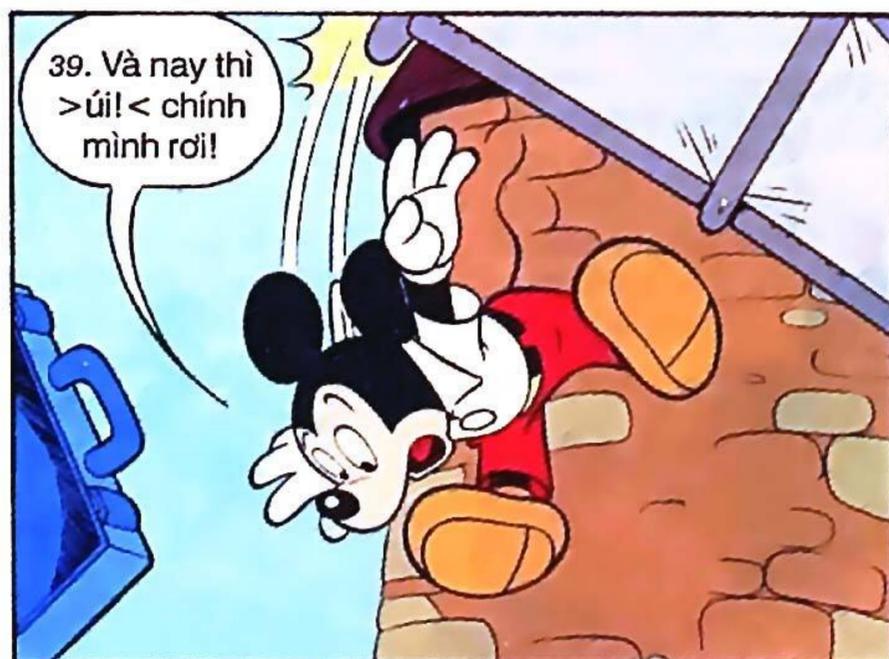
36. Tên cận vệ can
đảm! Hãy tiến đánh
con quái vật đó! Đập
nó đi!

35. ...mill!!! 36. Brave squire! Engage the monster! Thrash him!



37. Ôi, tề thật! Đồ
đặc của mình rớt ra
hết trơn rồi!

38. BÓP!



39. Và nay thì
>úi! < chính
mình rơi!

37. Aw, criminey! There goes all my stuff! 38. POP! 39. And here goes >gulp! < me!



40. Tên cận vệ dũng cảm!
Chúng ta bị lừa rồi! Tên
khổng lồ đã biến thành một
cái cối xay gió vào phút chót!

41. BỊCH!



42. Nhưng hãy đi nào, Sancho!
Các cuộc mạo hiểm lớn lao
hơn đang chờ chúng ta!

43. Ôi! Hay... hay
thật! Bây giờ ông
tưởng mình là
Sancho Panza!

40. Valiant squire! We were tricked! The giant changed himself into a windmill at the last instant! 41. WHUMP! 42. But come, Sancho! Greater adventures await us! 43. >Groan! < Great... just great! Now he thinks I'm Sancho Panza!



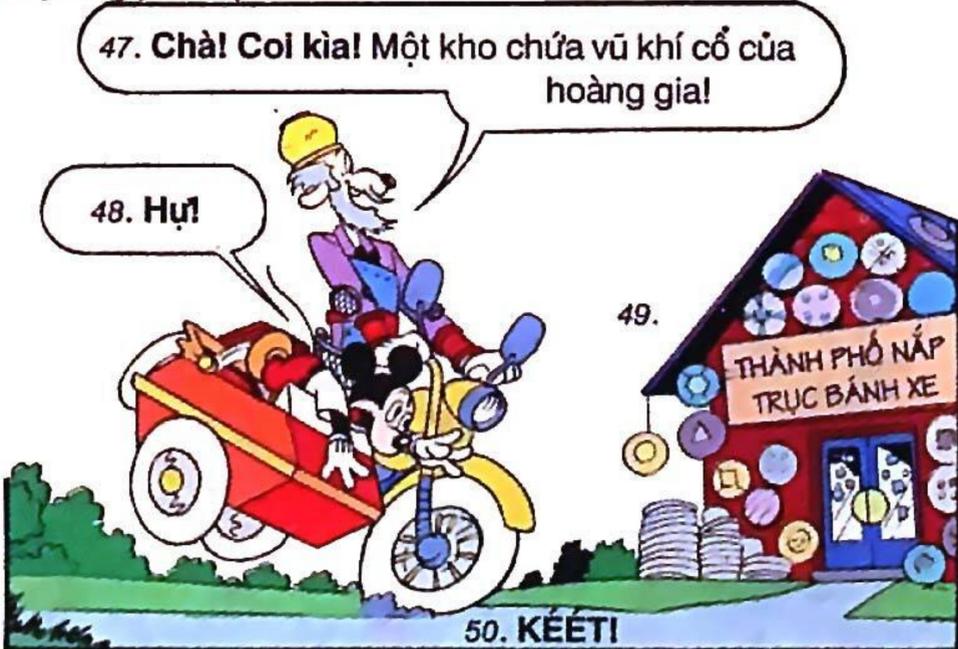
44. A! Con đường rực rỡ đang vẫy gọi! Chúng ta hãy mau lên đường trên con tuấn mã Rosinante này!

45. Chao ôi! Đó là một cái xe gắn máy, thưa giáo sư - chẳng phải là một con ngựa!



46. Nhưng chùng nào mà ông đưa được tôi đến Duckburg, kịp giờ cho buổi lễ ngày mai, thì tôi sẽ đồng ý với mọi điều ông nói!

44. Ah! The resplendent road beckons! Let us proceed anon on Rosinante, our magnificent steed! 45. >Sigh!< It's a motorcycle, Professor — not a horse! 46. But as long as you get me to Duckburg in time for tomorrow's ceremony, I'll go along with anything you say!



47. Chà! Coi kìa! Một kho chứa vũ khí cổ của hoàng gia!

48. Hự!

49.

50. KÉÉT!



51. Ồ, dịp may!

52. ?

47. >Gaspl< Look! A royal depository of ancient armaments! 48. >Whuf!< 49. HUB-CAP CITY 50. SCREECH!



53. Ôi, dĩ nào, thưa giáo sư! Tôi không có thời giờ để sắm sửa lu bù đâu!

54. Có lẽ rốt cục tôi sẽ tìm được cái món mà tôi đã ráo riết lùng kiếm bấy lâu nay!



55. Này! Ông đang kiếm cái gì vậy?

56. Làm cho tôi te tua!

53. Aw, c'mon, Professor! I don't have time for shopping sprees! 54. Mayhap I shall at last find that which for so long I have so ardently sought! 55. Hey! What's he looking for?! 56. Beats the tar out of me!



57. A ha! Đây rồi! Cái mũ vàng huyền thoại của Mambrino! Khi được đội bởi một người cao quý thì nó sẽ làm cho người đó trở nên bất khả thương tích!

58. Nhưng... nhưng... đó chỉ là một cái nắp trục bánh xe thôi mà!



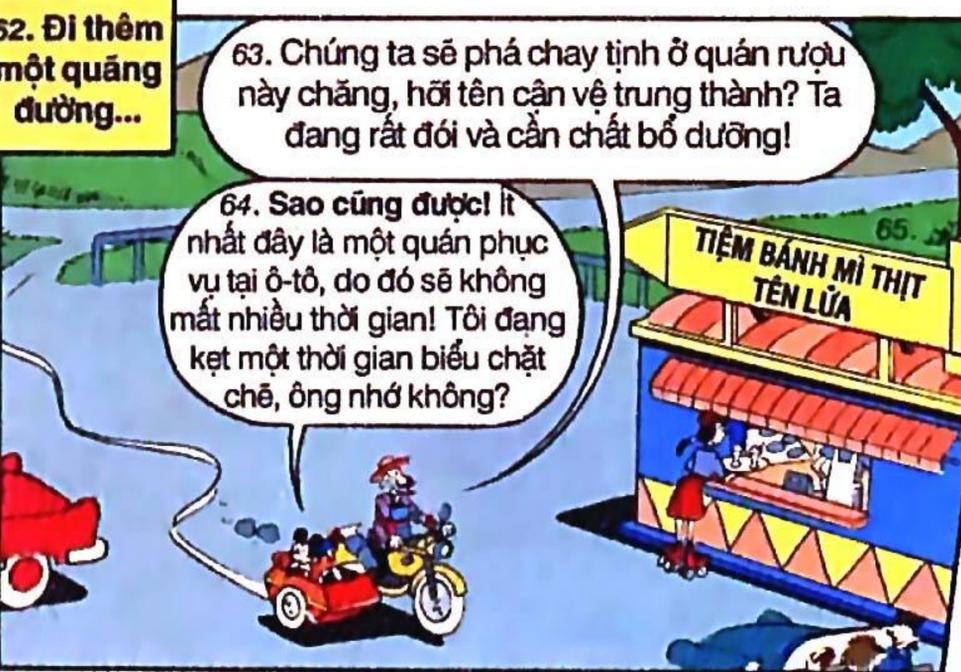
59. Và cũng là một sự lựa chọn hay lắm! Tôi ngưỡng mộ những ai nhìn vật mà biết ngay phẩm chất của nó!

60. Tướng mạo của ta thế nào, hả Sancho?

61. Ồ, thật hết ý!

57. Aha! Tis here! The fabled Golden Helmet of Mambrino! When worn by one of noble heart, it renders him invulnerable to all wounds! 58. But... but... it's just a hub-cap! 59. And a fine choice, too! I admire a man who knows quality when he sees it! 60. How do I look, Sancho? 61. Oh, just peachy!

62. Đi thêm một quãng đường...



63. Chúng ta sẽ phá chay tịnh ở quán rượu này chẳng, hỡi tên cận vệ trung thành? Ta đang rất đói và cần chất bổ dưỡng!

64. Sao cũng được! Ít nhất đây là một quán phục vụ tại ô-tô, do đó sẽ không mất nhiều thời gian! Tôi đang kẹt một thời gian biểu chặt chẽ, ông nhớ không?



66.Ồ! Chính là nàng!

67. Xin chào, các chàng trai! Tôi sẽ đến ngay thôi!

62. Farther down the road — 63. Shall we break our fast at this tavern, faithful squire? I am famished and require sustenance! 64. Whatever! At least it's a drive-in, so it won't take long! I'm on a tight schedule, remember? 65. ROCKET BURGER 66. Zounds!! It is she! 67. Evenin', boys! I'll be witcha in just a sec!



68. Gì nữa đây?!

69. Cô nương xinh đẹp! Ta không dám nhìn kỹ dung nhan nàng vì e rằng ta sẽ bị đui mù bởi vẻ đẹp của nàng!

70. ?!



71. Người tuyệt trần! Ta cần phải chạm vào nàng một cái để xác minh rằng nàng là có thật hay chỉ là một ảo ảnh thần tiên!

72. Ó!!!!

68. Now what?! 69. Sweet lady! I dare not gaze fully upon thy countenance lest I be blinded by thy beauty! 70. ?! 71. Divine thing! I must touch thee once to ascertain if you are real or but a heavenly vision! 72. EEEEEEEK!!



73. Ta van nàng! Tên nàng là chi?!

74. Ó!! Là T-T Trixie!



75. Dĩ nhiên thôi! Lẽ ra mình phải biết rằng điều này sẽ xảy ra!

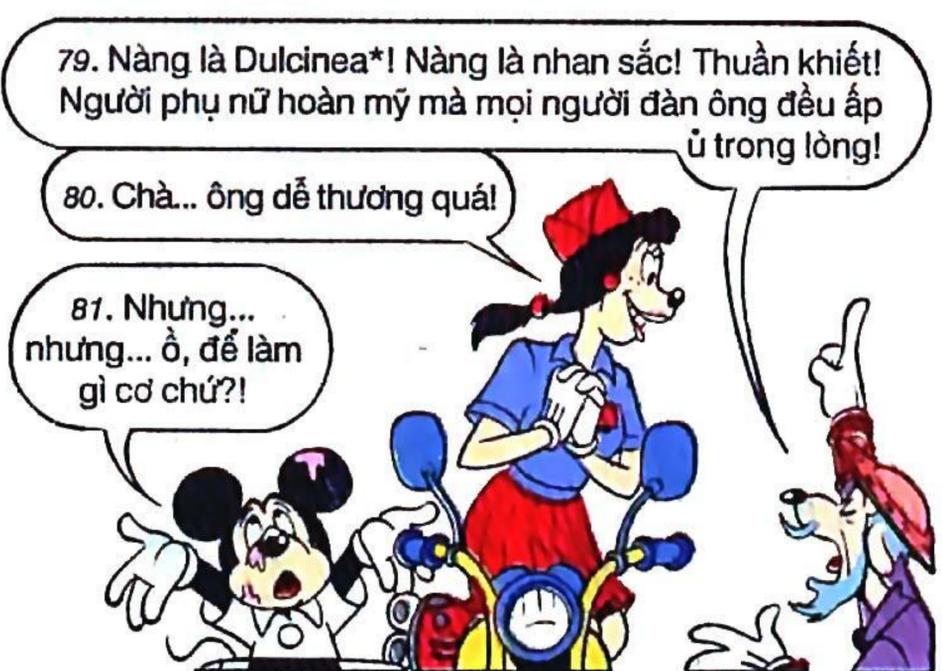
76. BỤp!

73. I implore thee! What is thy name?! 74. YeeEEK! It's T-T-Trixie! 75. Of course! I might have known this would happen! 76. Plop!



77. Không! Trixie là một cái tên quá tầm thường đối với một người cao quý cực kỳ như nàng! Đó chẳng phải là tên nàng đâu!

78. Không... không phải ư?!



79. Nàng là Dulcinea*! Nàng là nhan sắc! Thuần khiết! Người phụ nữ hoàn mỹ mà mọi người đàn ông đều ấp ủ trong lòng!

80. Chà... ông dễ thương quá!

81. Nhưng... nhưng... ồ, để làm gì cơ chứ?!

77. Nay! Trixie is too base a moniker for one as rapturously elevated as thee! That is not thy name! 78. It... it ain't?! 79. Thou art Dulcinea! Thou art beauty! Purity! The perfect woman each man holds secret within him! 80. Gee... you're sweet! 81. But... but... Oh, what's the use?!

(* Dulcinea : người thôn nữ được Đông Kisốt ca ngợi và say mê trong quyển tiểu thuyết "Don Quixote" của nhà văn người Tây Ban Nha Cervantes.



82. Sau đó nữa...

83. Ta mệt lử rồi, Sancho! Hãy nường nấu qua đêm trong tòa lâu đài lừng lẫy này!

84. Hỏi tôi làm chi? Tôi chẳng còn thiết gì nữa rồi!

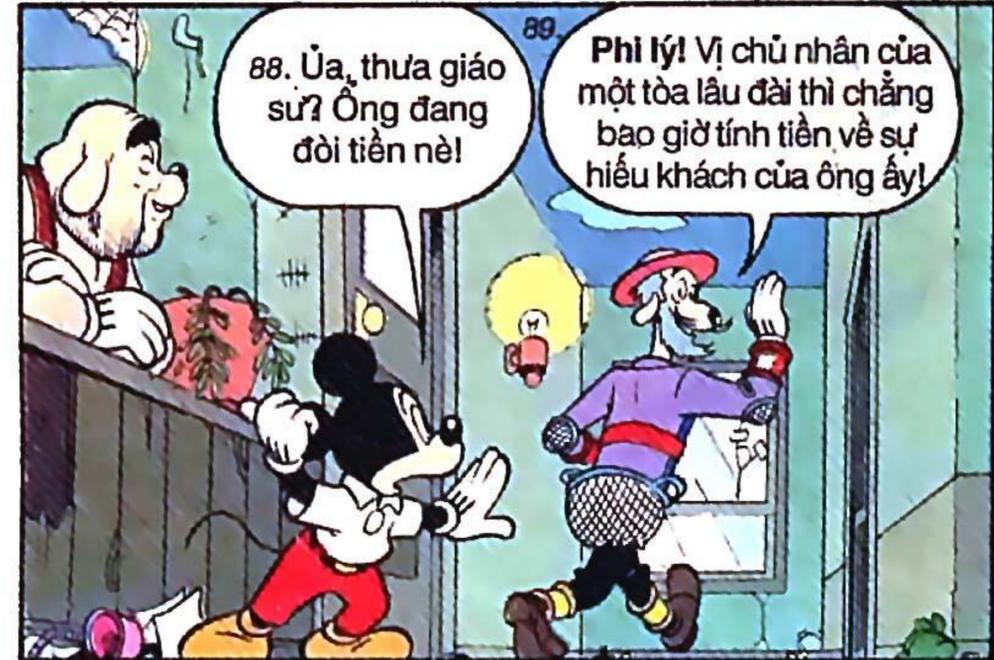
85. KHÁCH SẠN ELCHEAPO



86. Chúa ơi! Chúng tôi cúi mình khi người chọn ban cho chúng tôi đặc ân được hưởng căn phòng tiện nghi sang trọng như vậy!

87. Hà, cảm ơn, ông bạn! Đây là chìa khóa phòng của ông! Hãy tự nhiên như ở nhà!

82. Later still — 83. I grow weary, Sancho! Let us seek shelter for the night at this illustrious castle! 84. Why ask me? I'm beyond caring! 85. EL CHEAPO MOTEL 86. My Lord! We are humbled that you choose to grant us the privilege of such opulent accommodations! 87. Why, thanks, mac! Here's yer room key! Make yerself at home!



88. Ủa, thưa giáo sư? Ông đang đòi tiền nè!

89. Phi lý! Vị chủ nhân của một tòa lâu đài thì chẳng bao giờ tính tiền về sự hiếu khách của ông ấy!



90. Ông chủ của cậu thật tuyệt vời! Trước nay chưa hề có một ai nói ra những lời tốt đẹp như thế về cái địa điểm tồi tàn này!

91. Hẳn thế!

88. Uh, Professor? He's going to want some money! 89. Nonsense! The Lord of a castle would never charge for his hospitality! 90. What a swell guy yer boss is! Nobody's ever said such nice things about this dump before! 91. I'll bet!



92. Tôi phải công nhận rằng ông có cái gì đó rất hay ở ông, thưa giáo sư! Một cái gì đó làm cho mọi người đều phấn khởi khi có mặt ông!

93. Có lẽ tôi mới là kẻ đã nhìn thế gian một cách lệch lạc!

94. Thế nhưng, chao ôi! Có một vấn đề nhỏ đang đè nặng tâm hồn tôi!

92. I've got to admit you've got something going for you, Professor! Something that makes everyone so cheerful when you're around! 93. Maybe I'm the one who's looking at the world cockeyed! 94. Yet >Sigh!< there is one small matter that distresses my soul!



95. Vấn đề gì vậy?

96. Tôi vẫn chỉ là một người ngấp nghé một danh vị! Tôi khao khát tới một ngày nào đó sẽ được phong tước hiệp sĩ thực sự trong một buổi lễ chính thức nào đó! Than ôi! Tôi e rằng ngày ấy sẽ chẳng bao giờ đến!



97. À, mà thôi! Chúng ta phải học cách sống yên ổn với những gì mà chúng ta được trao cho! Ngủ ngon đi, Sancho trung thành!

98. Chúc ngủ ngon... thưa ngài!

95. What's that? 96. I am but mere pretender! I yearn to someday be dubbed a true knight in some official ceremony! Alas! I fear it will never come to pass! 97. Ah, well! We must learn to make our peace with what is given us! Sleep well, faithful Sancho! 98. Good night... Don!

99. Sáng hôm sau, ở ngoại vi thành phố Duckburg...

100. Sắp đến rồi! Tôi vẫn còn có thể đến kịp giờ dự buổi lễ của Minnie nếu... Ừ! Chuyện gì đang xảy ra ở đây vậy?!

101. Những nông nô khốn khổ đang bị áp bức bởi một viên phán quan xấu xa nào đó!

102. Hãy ngừng việc hủy hoại khu đầm lầy của chúng ta! Hãy để cho các con chim di trú có một chỗ để nghỉ ngơi!



99. Next morning, on the outskirts of Duckburg — 100. Almost there! I can still make Minnie's ceremony in time if — Hey! What's going on here?! 101. Suffering serfs oppressed by some evil magistrate! 102. Stop the destruction of our marshland! Let migrating birds have a place to rest!



103. Xin cảm phiền, có kế hoạch xấu xa gì đang được xúc tiến vậy, thưa cô?

104. Khu đầm lầy này là nơi trú ẩn của các động vật hoang dã di trú và dân chúng yêu quý nói Nhưng chủ nhân mới của đầm lầy sắp biến nó thành một khu vực buôn bán!

103. Prithree, what vile scheme is afoot, kind lady? 104. This marsh is a wildlife refuge and the people love it! But the new owner is going to turn it into a shopping mall! 105. BIRD 106. That's him in the limo! He doesn't give a fig for the helpless and needy! 107. You on the bulldozer! Do your job and get them whining protesters off my property!

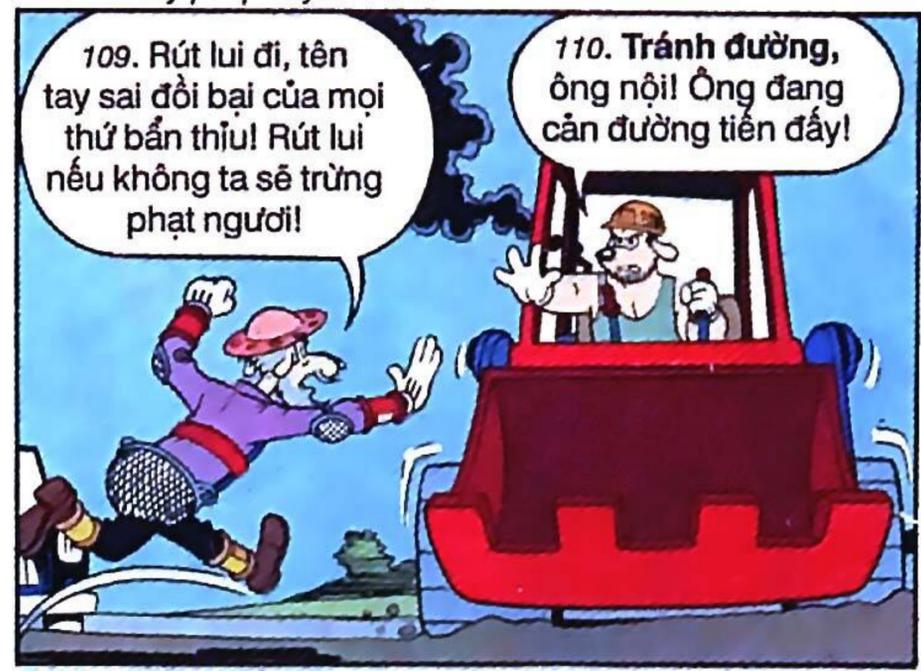


106. Đó là người ở trong chiếc xe hơi sang trọng kia! Ông ta chẳng quan tâm gì đến những kẻ thiếu thốn và vô phương tự vệ!

107. Cái anh trên xe ủi đất kia! Hãy làm công việc của anh đi và đẩy những kẻ phản đối đang lải nhải kia ra khỏi bất động sản của tôi!



108. Coi kìa! Con rồng khổng lồ phun khói tiến đến kìa! Chúng tìm cách làm ô nhiễm khoảng rừng thần tiên đằng kia!



109. Rút lui đi, tên tay sai đồi bại của mọi thứ bẩn thỉu! Rút lui nếu không ta sẽ trừng phạt người!

110. Tránh đường, ông nội! Ông đang cản đường tiên đấy!

108. Behold! The great belching dragon advances! They seek to lay waste to yonder Enchanted Glade! 109. Withdraw, ye corrupted minion of all that is unclean! Withdraw or I shall chastise thee! 110. Outta the way, gramps! Yer in the way of progress!



112. Trời đất! Tên khốn đó đã hất ông ấy lộn mèo!

111. Úi!

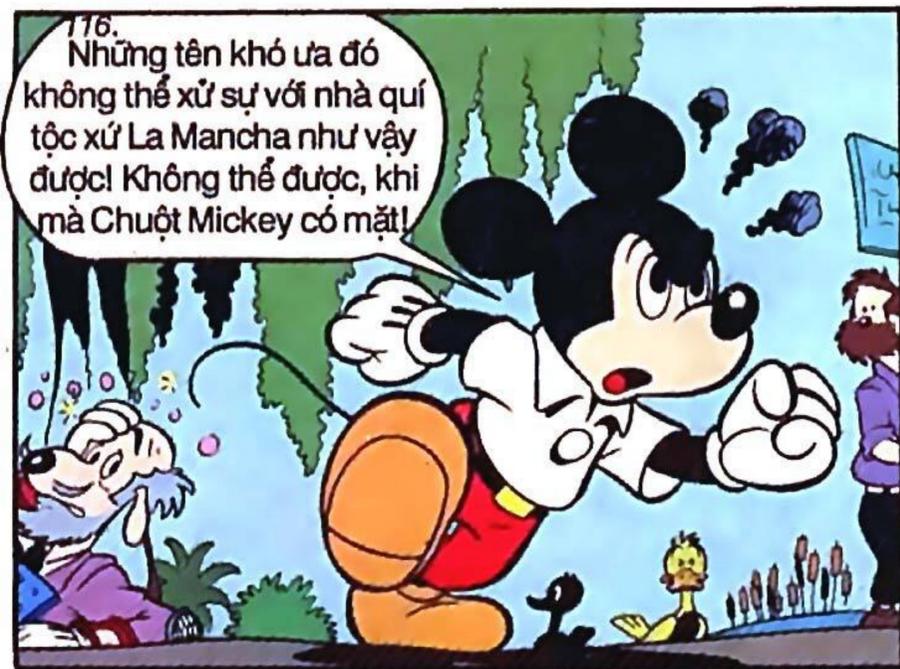
113. ẦM!



114. Tôi... tôi nghĩ là tôi không sao cả!

115. Hừ, tôi thì có sao đấy! Những gì mà lũ côn đồ kia làm với ông đã làm tôi thực sự điên tiết rồi!

111. UrrRRFF! 112. Ohmigosh! That crumb knocked the Don for a loop! 113. WHUMP!! 114. I... I think I'm all right! 115. Well I'm not! What those bullies did to you has got me really steamed!



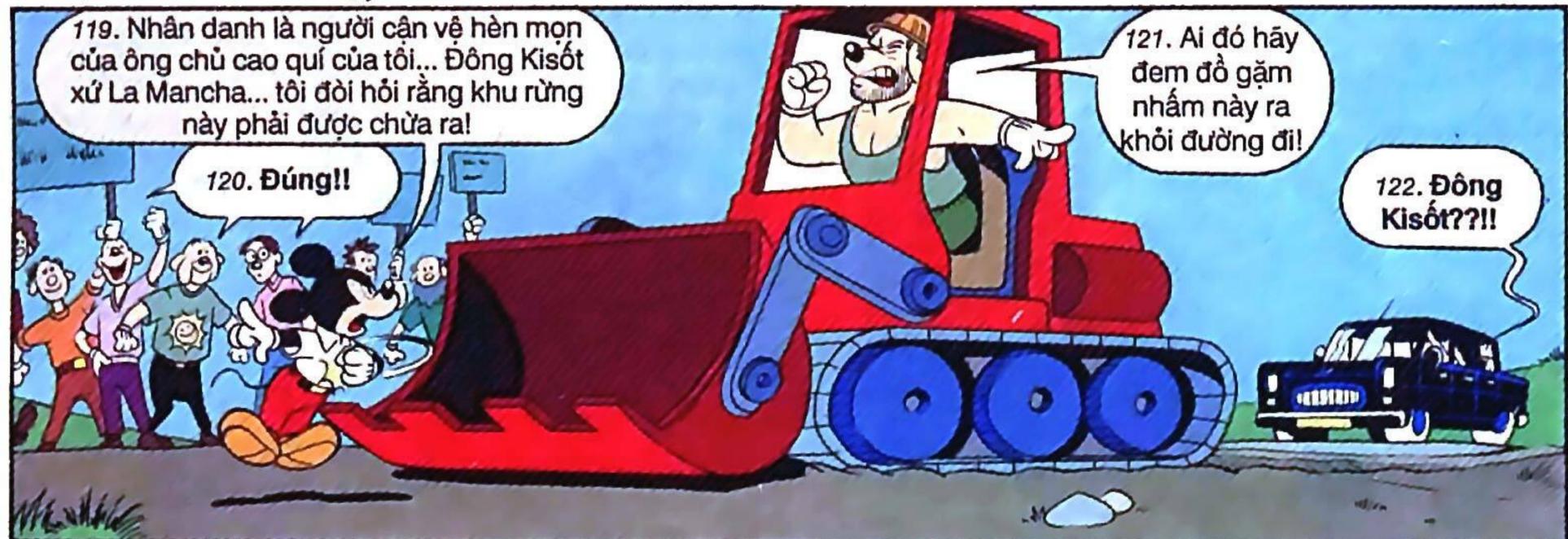
116. Những tên khó ưa đó không thể xử sự với nhà quý tộc xứ La Mancha như vậy được! Không thể được, khi mà Chuột Mickey có mặt!



117. Dừng ngay lại ở đó! Nếu anh muốn ủi khu đầm lầy này thì anh sẽ phải ủi luôn cả tôi!

118. ?!?!

116. Those stinkers can't treat the Lord of La Mancha like that! Not while Mickey Mouse is around! 117. Hold it right there! If you want to bulldoze this marsh, you'll have to bulldoze me, too! 118. ?!?!



119. Nhân danh là người cận vệ hèn mọn của ông chủ cao quý của tôi... Đông Kisốt xứ La Mancha... tôi đòi hỏi rằng khu rừng này phải được chừa ra!

120. Đúng!!

121. Ai đó hãy đem đồ gặm nhấm này ra khỏi đường đi!

122. Đông Kisốt??!!

119. As humble squire of my noble master — Don Quixote de La Mancha — I demand that this marsh be spared! 120. Yaaaay!! 121. Somebody get this rodent outta the road! 122. Don Quixote??!!



123. Đông Kisốt nào? Đông Kisốt gì? Chà, mình đã không nghĩ gì đến nhân vật văn chương đáng yêu đó từ bao nhiêu năm nay rồi!



124. Chà, như tôi sống và thở! Ông bạn cũ của tôi đây mà, Alonso!

125. Ru... Ru... Rudolph?

123. Who Don Quixote? What Don Quixote? Why, I haven't thought about that lovable literary character in years! 124. Well, as I live and breath! If it isn't my old friend, Alonso! 125. Ru-Ru-Rudolph?



126. Nhìn cậu nè! Ăn mặc hoàn toàn giống như Đông Kisốt!

127. Tớ... tớ đang đến thăm cậu... nhưng... tớ không biết chuyện gì đã xảy ra...

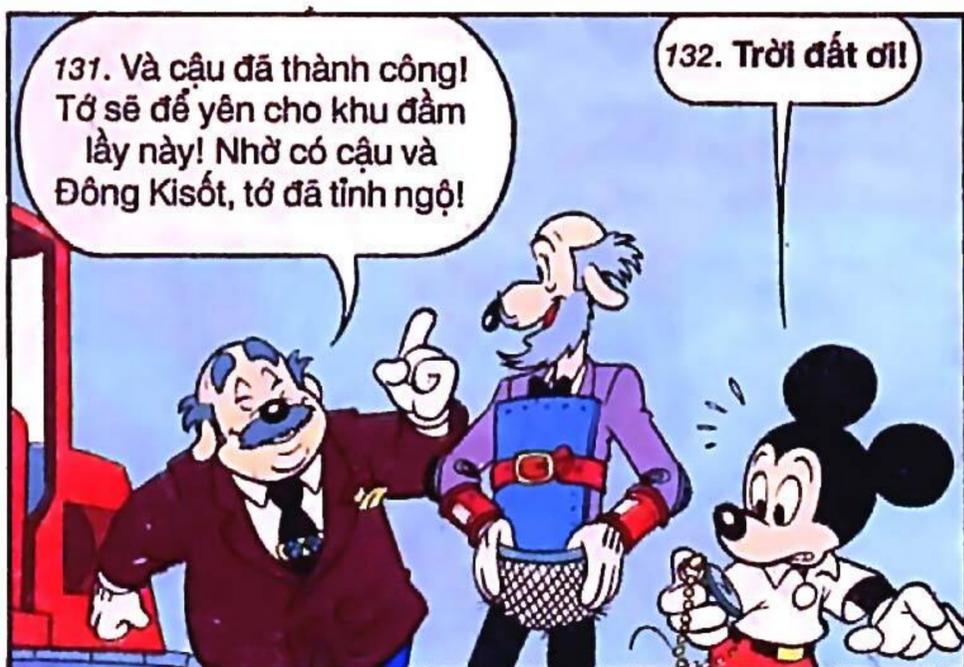
128. Chúa ơi! Ông đã trở lại bình thường!



129. Đến để dạy cho tớ một bài học, hả? Đến để nhắc tớ nhớ đến một người anh hùng cao quý, để làm tớ thấy ra con đường sai lầm của tớ!

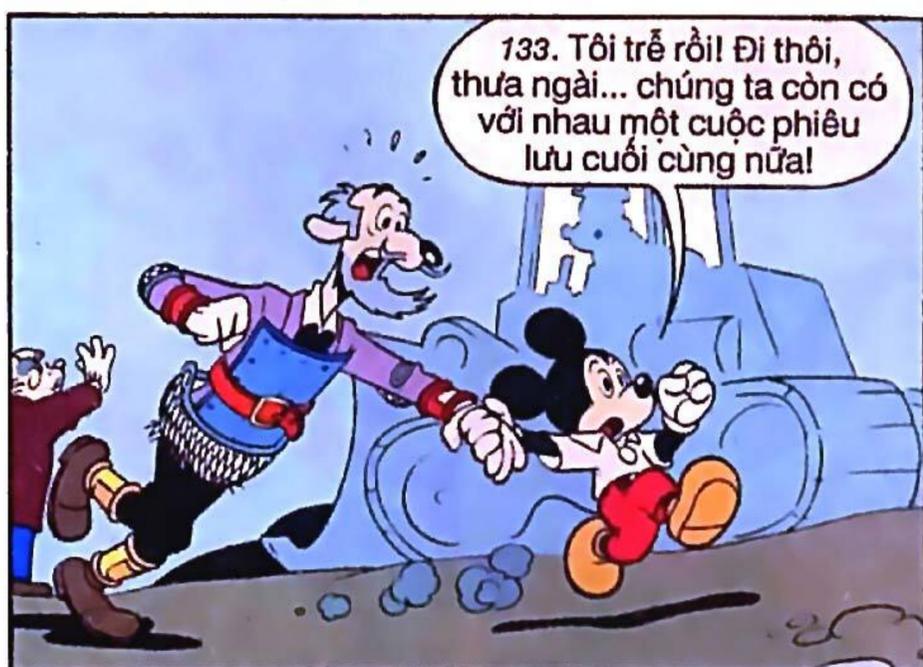
130. Tớ... tớ đã làm vậy à?!

126. Look at you! All dressed up like Don Quixote! 127. I... I was coming to visit you... but... I don't know what happened... 128. Hallelujah! He's back to normal! 129. Come to teach me a lesson, eh? Come to remind me of a noble hero, to make me see the error of my ways! 130. I... I have?!



131. Và cậu đã thành công! Tớ sẽ để yên cho khu đầm lầy này! Nhờ có cậu và Đông Kịsốt, tớ đã tỉnh ngộ!

132. Trời đất ơi!



133. Tôi trễ rồi! Đi thôi, thưa ngài... chúng ta còn có với nhau một cuộc phiêu lưu cuối cùng nữa!

131. And you've succeeded! I'm going to spare the marsh! Thanks to you and Don Quixote, I've come to my senses!
132. Omigosh! 133. I'm late! Come on, Don — we've got one last adventure together!



134. Sau những phút vội vã như điên...

135. Đừng lo, thưa quý bà! Tôi đây rồi!

136. Mickey! Em chỉ sợ là anh không đến được!

134. Frantic minutes later — 135. Don't fret, ladies! Here I am! 136. Mickey! I was afraid you wouldn't make it!



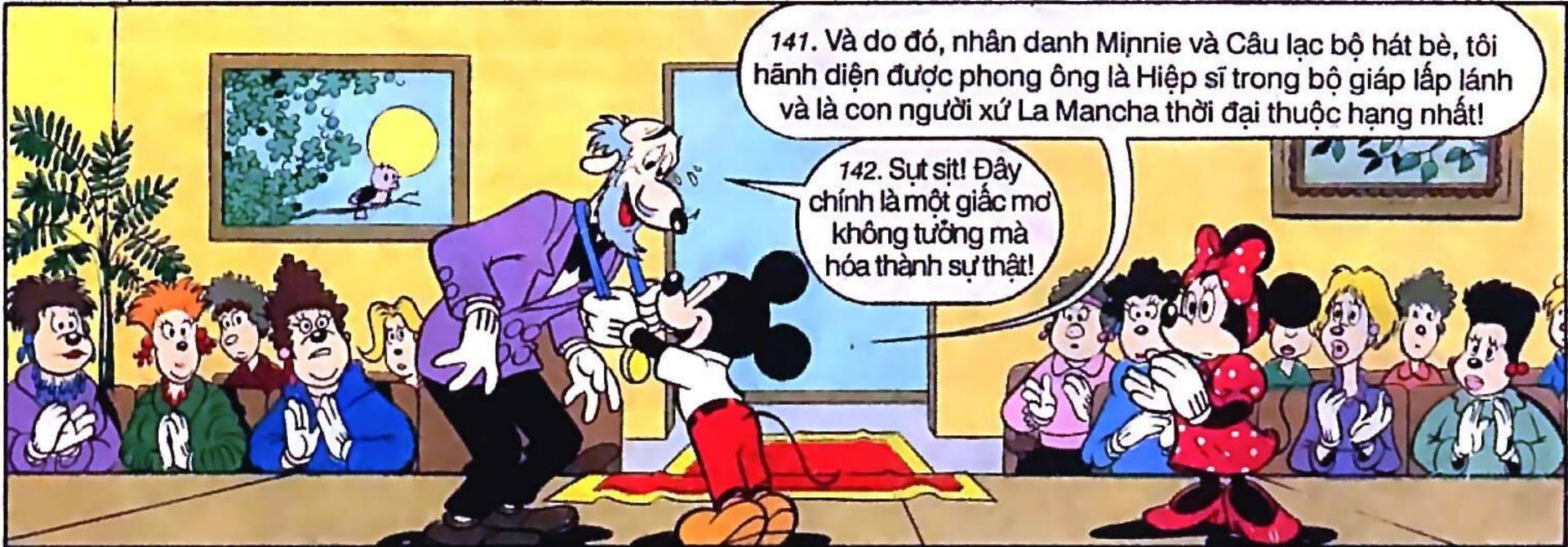
137. Nhân danh Câu lạc bộ hát bè phụ nữ Duckburg, em xin trao tặng anh cái này...

138. Khoan đã, Minnie! Anh không thể nhận giải thưởng của các cô!

139. Có một người ở đây xứng đáng với giải thưởng đó hơn anh rất nhiều — Alonso Saldana, một nhà giáo vĩ đại về những bài học của cuộc sống!

140. Ồ!

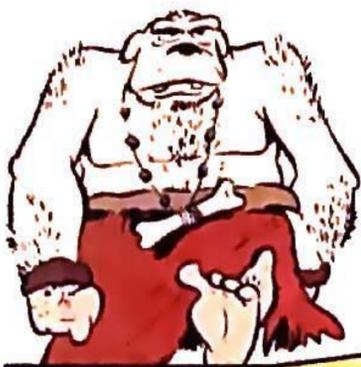
137. On behalf of the Duckburg Ladies Glee Club, I'd like to present you with this — 138. Hold it, Minnie! I can't accept your award! 139. There's someone here who deserves it a lot more than me — Alonso Saldana, a great teacher in the lessons of life!
140. >Gasp!<



141. Và do đó, nhân danh Minnie và Câu lạc bộ hát bè, tôi hãnh diện được phong ông là Hiệp sĩ trong bộ giáp lấp lánh và là con người xứ La Mancha thời đại thuộc hạng nhất!

142. Sụt sịt! Đây chính là một giấc mơ không tưởng mà hóa thành sự thật!

141. And so, on behalf of Minnie and the Glee Club, I am proud to dub you a Knight in Shining Armor and a first-rate latter-day Man of La Mancha! 142. >Sniff!< It's an impossible dream come true!



VỊT DONALD

Thời mộng mơ

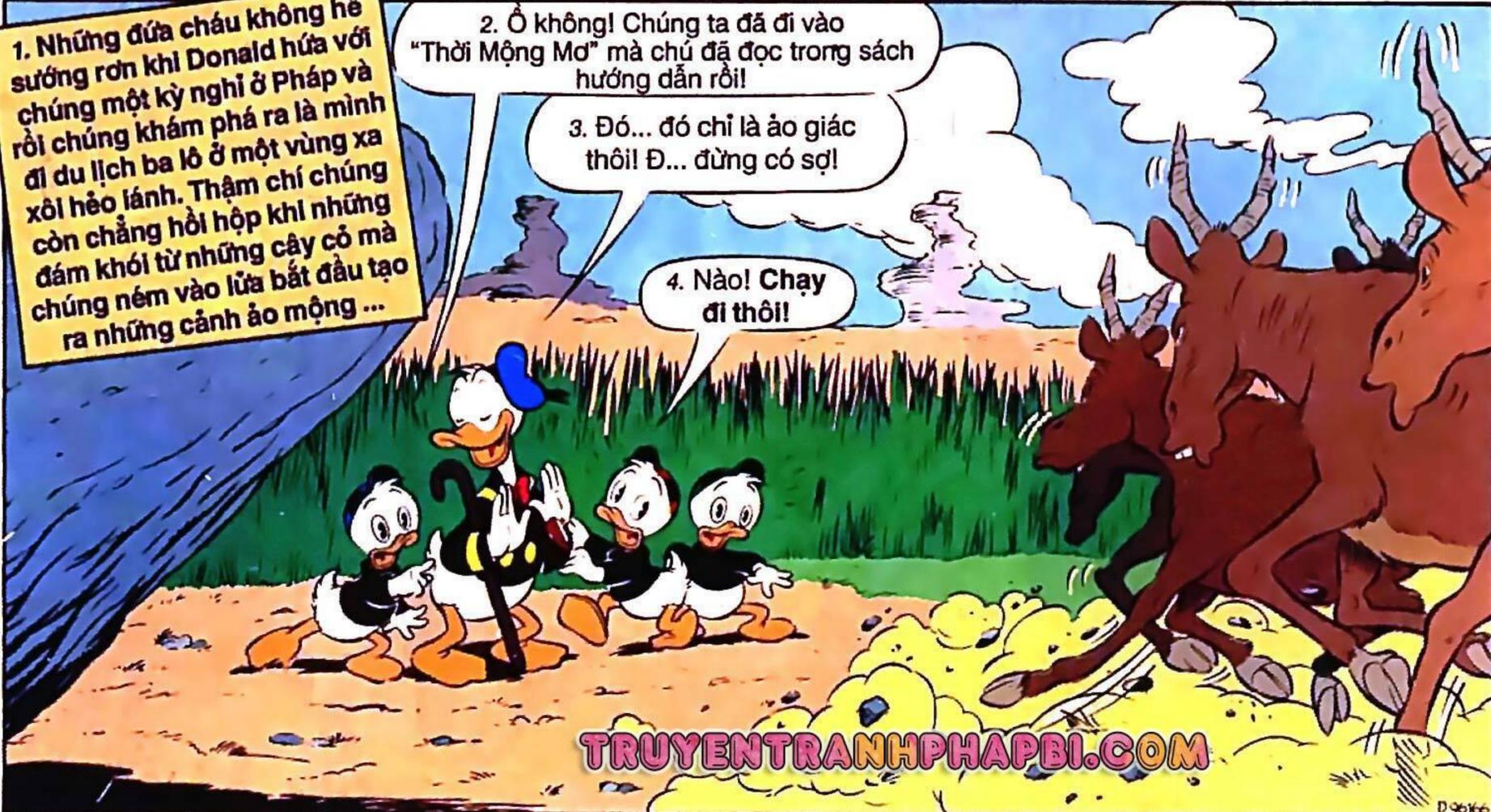
Người dịch : VĂN THẮNG

1. Những đứa cháu không hề sướng rơn khi Donald hứa với chúng một kỳ nghỉ ở Pháp và rồi chúng khám phá ra là mình đi du lịch ba lố ở một vùng xa xôi hẻo lánh. Thậm chí chúng còn chẳng hỏi hộp khi những đám khói từ những cây cỏ mà chúng ném vào lửa bắt đầu tạo ra những cảnh ảo mộng ...

2. Ô không! Chúng ta đã đi vào "Thời Mộng Mơ" mà chú đã đọc trong sách hướng dẫn rồi!

3. Đó... đó chỉ là ảo giác thôi! Đ... đừng có sợ!

4. Nào! Chạy đi thôi!



TRUYENTRANHPHAPBI.COM



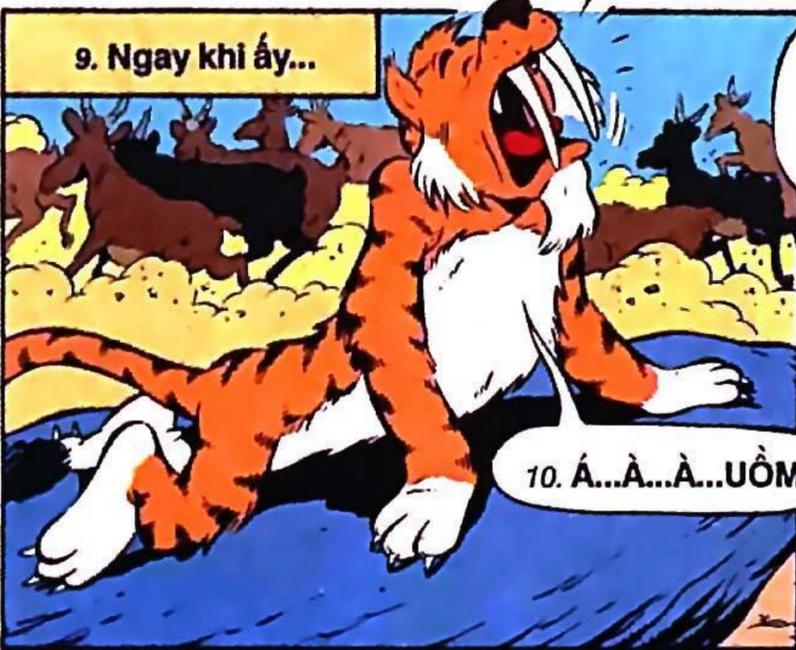
5. Ra phía sau này nè, chú Donald! Nhanh lên!

6. Chú biết con nít lúc nào cũng là con nít và có trò chơi riêng của chúng, nhưng...



7. Bộ chúng giống như một phần trò chơi đối với chú thật sao?! Chú có thể cảm nhận được sự rung chuyển của đất khi chúng chạy ngang qua mà!

8. Tất cả chỉ là ảo giác thôi, các cháu thương mến ạ! Không cần phải lo lắng về chuyện đó! Cứ việc thưởng thức nó dù nó có là gì!



9. Ngay khi ấy...

10. Á...À...À...UỒM!



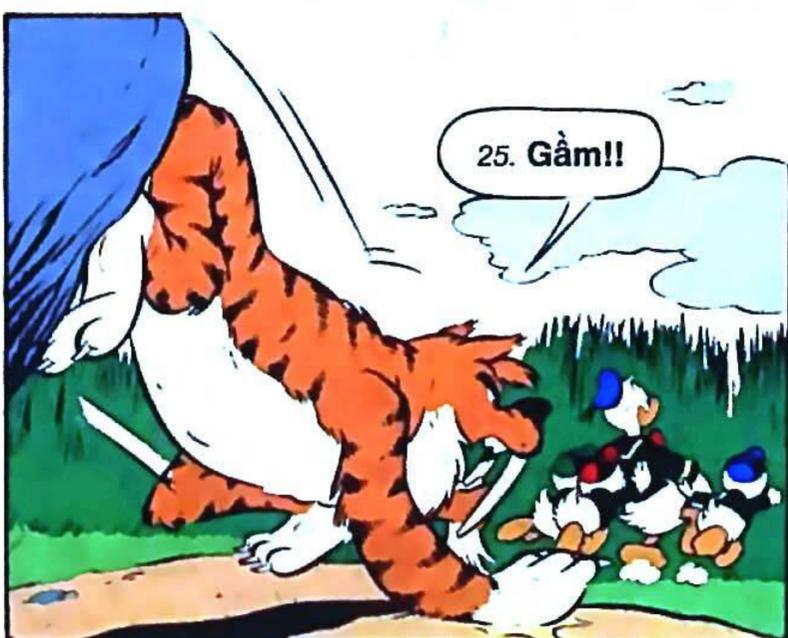
11. B... bây giờ cháu nghĩ chú sắp nói với chúng cháu rằng đó cũng chỉ là ảo giác!

12. Dĩ nhiên rồi! Nó chỉ là một sinh vật trong một phần giấc mơ của chúng ta thôi! Nó không thể làm hại chúng ta đâu! Để chú chỉ cho các cháu thấy!

1. The nephews aren't thrilled when Donald promises them a holiday in France and they find themselves back-packing in a remote corner of the country. They're even less thrilled when fumes from some herbs they throw on a fire start to induce visions —
2. Oh no! We've gone into that " Dream Time" you read about in the guide book!

4. C'mon! Run!
5. Behind here, Unca Donald! Quick!
6. I know boys will be boys and have their games, but...
7. Do they really look like part of a game to you?! You can feel the ground shaking as they pass!

No need to worry about it! Just enjoy it for what it is!
9. Just then —
10. YAWWWNNNN!
11. N-now I suppose you're going to tell us that's an hallucination, too!
12. Of course! He's merely a creation of our shared dream! He can't hurt us! Let



13. There! See? No reaction at all!

14. Eh? He-he blinked!

15. TAP!

16. But any self-respecting real sabretoothed tiger would by now have savaged us mightily!

17. Unca Donald!!

18. G-GULP!

19. VIISSSSHHH!

20. Nothing to worry about! When we wake up, my walking stick will be entirely unharmed!

21. Let's get him out of here before he goes completely off his trotter!

22. Into those tall grasses!

23. Now look! There is nothing to fear! Really!

24. Well, even if there isn't, I still don't like

the look of those hallucinatory Claws he's sharpening!

25. GROWL!!

26. Raise your pace to a gallop, boys! Here he comes!

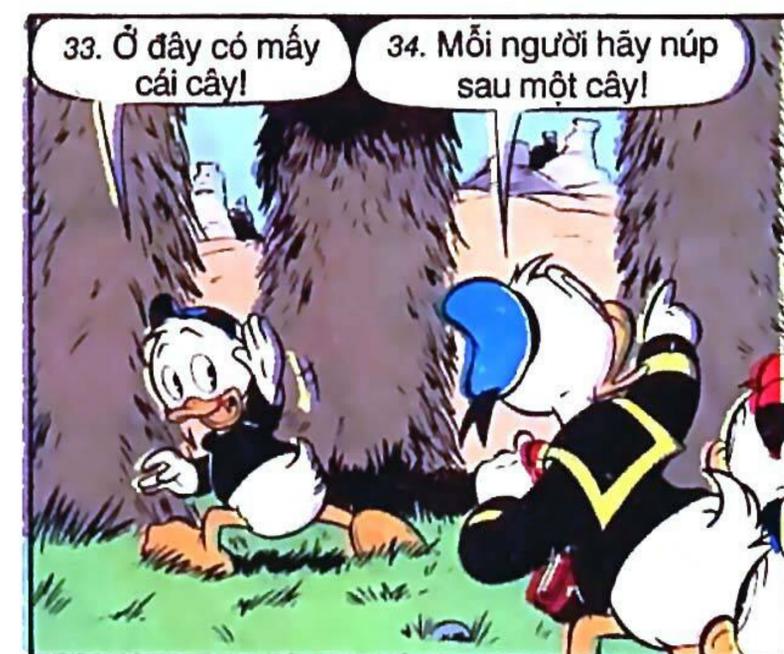
27. Don't say anything, Unca Donald just for now let's pretend you're the hallucination and he's real!



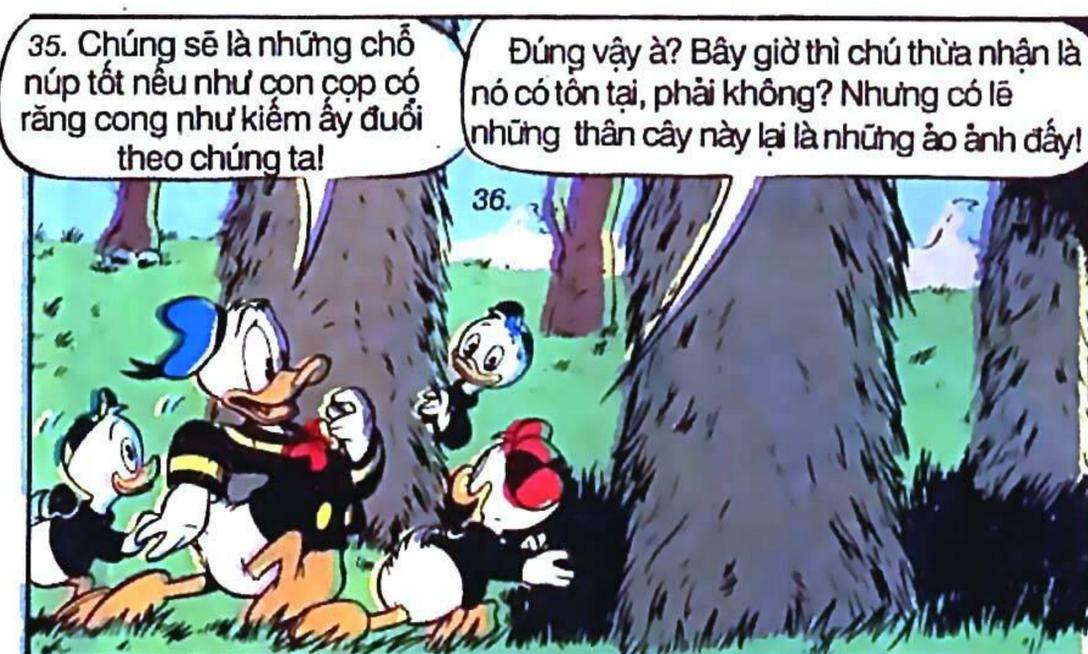
28. Chắc chắn là nó sẽ không theo chúng ta vào đây đâu!
29. Ai mà biết được?



30. Một lát sau...
31. Đám cỏ đang thưa dần đi!
32. Chuyện kể tiếp là gì đây?



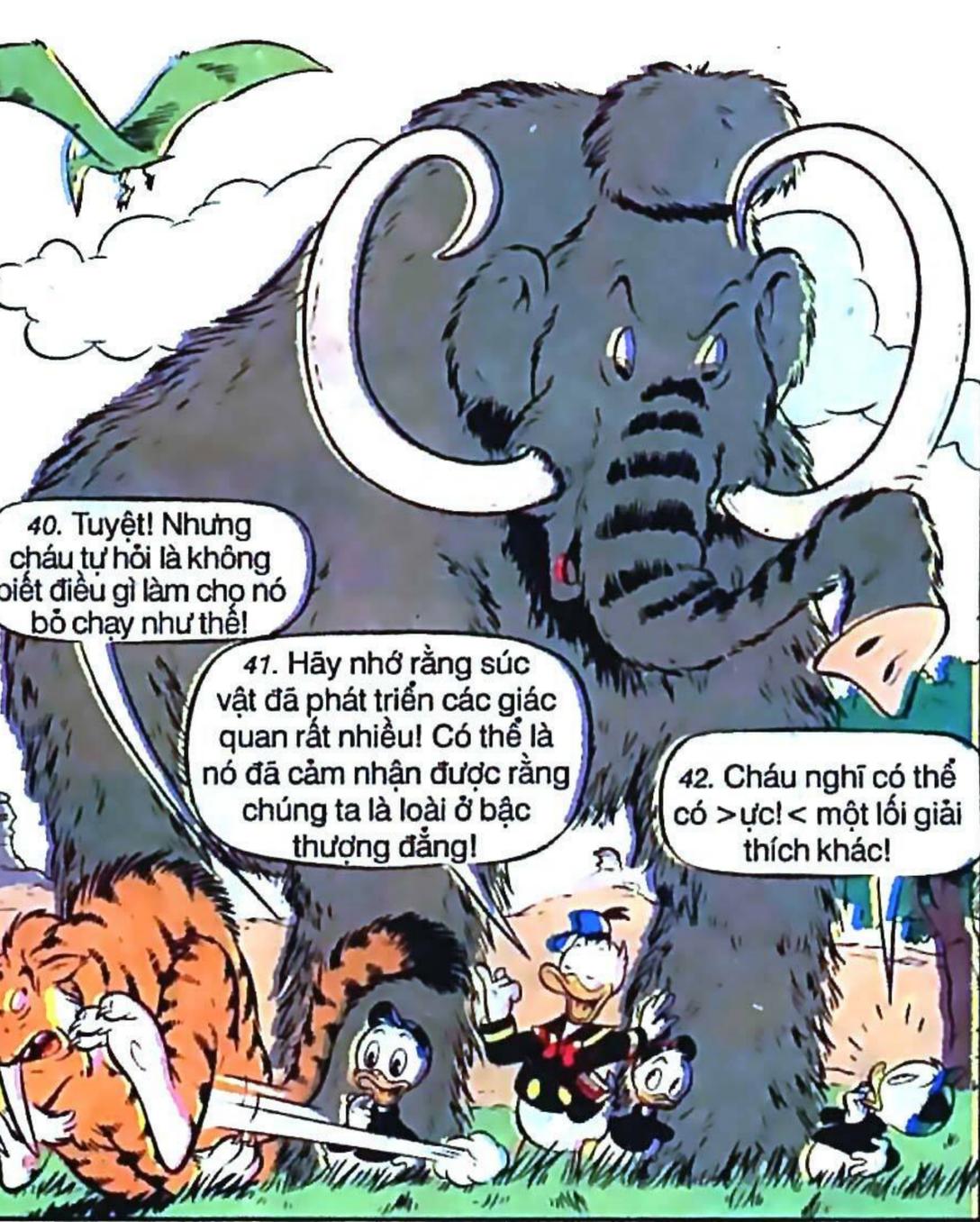
33. Ở đây có mấy cái cây!
34. Mỗi người hãy núp sau một cây!



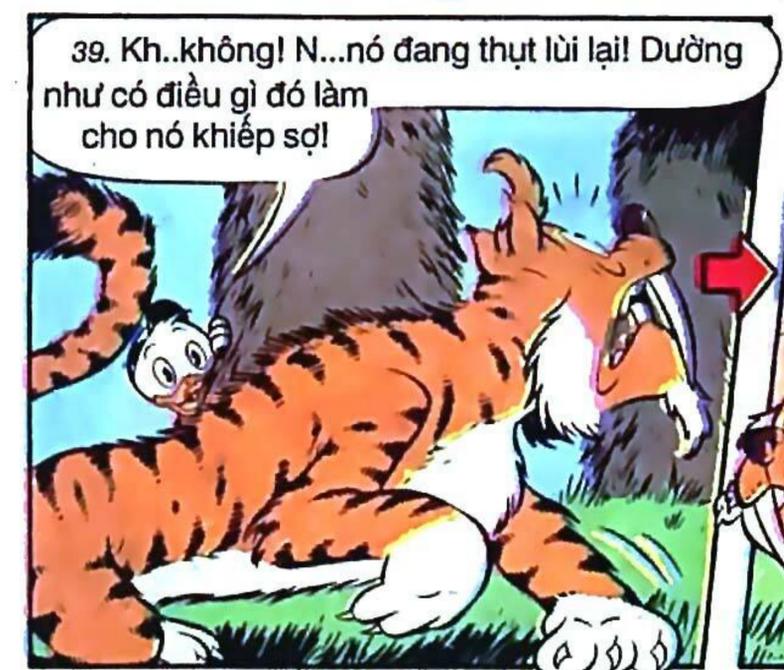
35. Chúng sẽ là những chỗ núp tốt nếu như con cọp có răng cong như kiếm ấy đuổi theo chúng ta!
36. Đúng vậy à? Bây giờ thì chú thừa nhận là nó có tồn tại, phải không? Nhưng có lẽ những thân cây này lại là những ảo ảnh đấy!



37. Suyt! Nhìn kia! Nó tới rồi!
38. Và trông nó có vẻ nhát sợ!



40. Tuyệt! Nhưng cháu tự hỏi là không biết điều gì làm cho nó bỏ chạy như thế!
41. Hãy nhớ rằng súc vật đã phát triển các giác quan rất nhiều! Có thể là nó đã cảm nhận được rằng chúng ta là loài ở bậc thượng đẳng!
42. Cháu nghĩ có thể có > ực! < một lối giải thích khác!



39. Kh..không! N...nó đang thụt lùi lại! Đừng như có điều gì đó làm cho nó khiếp sợ!

28. Surely he won't follow us in here!
29. Who knows?
30. Shortly —
31. The grassland's thinning out!
32. So what next?
33. Some trees here!
34. Get behind one each!
35. They'll make good hiding places, if that

sabre-tooth does follow us!
36. Yeah? You're acknowledging he does exist now, are you? But perhaps these tree trunks are hallucinations!
37. Sssh! Look! Here he comes!
38. And does he look mean!
39. N-no! He-he's backing off! It looks as if something's frightening him!

40. Great! But I wonder what made him scarper like that!
41. Animals have highly developed senses, remember! He may have sensed that we were infinitely superior beings!
42. I'd think there might be another >gulp! < explanation!



43. Và chúng ta vừa >óii! < nhìn thấy lời giải thích ấy là gì!

44. Ờ, phải, thờ dử vậy? Cái gì thế?

45. Chú Donald! Hãy coi chừng!



46. Ááááá!



47. Bám chắc lấy!

48. Nghĩa là sao? Chú có nói gì trong chuyện rắc rối này đâu!



49. Không! Cháu đang nói với anh em cháu cơ! Nào! Nắm chặt lấy! Kéo!

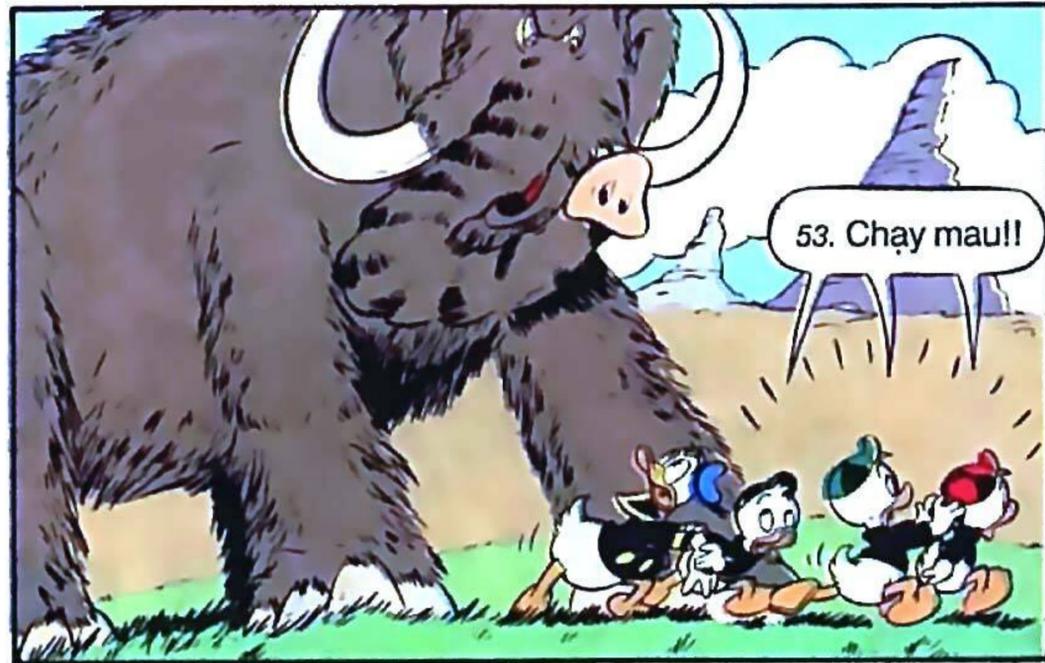


50. Đó! Nh... như vậy đó! Tớ cảm thấy là chú ấy đang trượt lỏng dần ra!

51. Ch... chú không hề! C... các cháu chỉ đang kéo giãn chú ra mà thôi!



52. Úúúúú!



53. Chạy mau!!

43. And we've >gaspl! < just seen what it is!
 44. Oh, yeah, smarty-pants? What?
 45. Unca Donald! Look out!
 46. Waaaaaaakkk!!

47. Hang on!
 48. What do you mean? I've no say in the matter!
 49. No! I'm talking to my brothers! C'mon! Hang on! Pull!

50. Yeah! Th-that's it! I can feel him slipping loose!
 51. I-I'm not! Y-you're just stretching me!
 52. Ufffff!!
 53. Now run!!



54. Ôi, trời ơi!
Nó không dễ gì bỏ
cuộc đâu!



55. Có mấy cái cây
thật ở đằng kia kia!
Chạy về phía mấy
cái cây đó đi!

56. Bây giờ chú sẽ kiểm tra
kỹ đi, nha chú? Có thể chúng
là con mẹ và con bố của con
voi ma-mút con đang đuổi
theo chúng ta đây!



57. Leo lên đây nè!
Càng nhanh càng tốt!
Núp vào tán cây rậm
rap ấy!



58. Vậy chú nghĩ là
bây giờ nó sẽ thôi
chú ý đến chúng ta!

59. Không còn nghi ngờ gì
nữa! Xa mặt cách lòng mà!



60. Rủi thay...

61. Ááááá!

62. Ch... cháu kêu đấy hả?

63. BÙM!



64. Chú nghĩ chúng ta nên trèo lên
cao hơn nữa!

65. Vâng! Trèo lên
tới mấy bay luôn
có lẽ thích hơn!



66. Nó bỏ đi rồi!

Tuyệt! Bây giờ điều tiếp theo chú đề nghị
là chúng ta nên đi ngủ! Nếu như đây là
một giấc mơ thì chúng ta càng đi ngủ sớm
và thức dậy sớm thì càng tốt hơn!

54. Oh, boy! He doesn't give up easily!
55. There's some real trees over there!
Head for those!
56. Now you double-check that, won't
you? Maybe they're the mum and dad of
this baby mammoth that's chasing us!
57. Up here! Fast as you like! Hide in the
thick foliage!

58. So you think he'll lose all interest in us
now!
59. Without a doubt! Out of sight, out of
mind!
60. Unfortunately —
61. Waaakk!
62. Y-you were saying?!
63. BOMP!

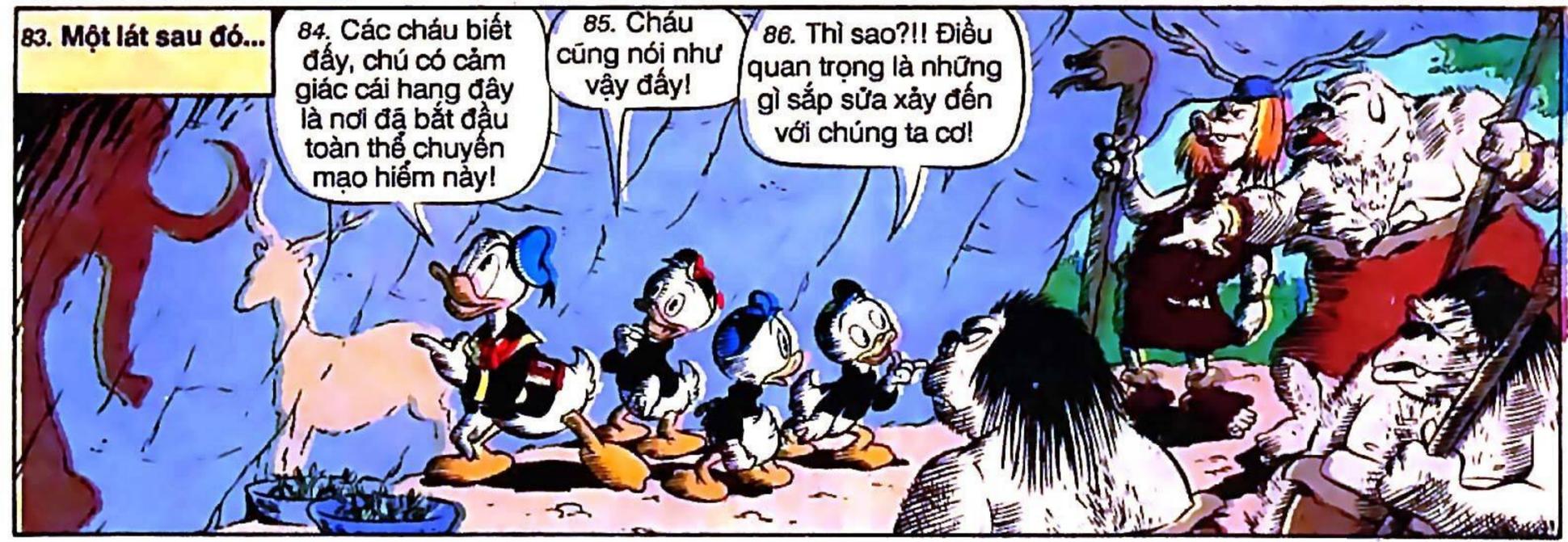
64. I-I think we'd better go higher!
65. Yeah! In a plane, preferably!
66. He's going!
67. Excellent! Now what I suggest next is
that we should sleep! If this is a dream,
then the sooner we sleep and wake up
again, the better!



68. Now this seems a nice, safe and sturdy branch to doss on! I'll just test it!
 69. Yes! Perfect! We can relax! Out you come on to it! It's as safe as houses!
 70. Er, which houses, Unca Donald?
 71. Dolls' houses? Mouses' houses?
 72. CREAK!
 73. Waaak!

74. Going down, fellers! So much for safe houses!
 75. SNAP!
 76. GRRRRR!!
 77. Oh, boy! The local neighbourhood watch! And we have to almost demolish them on our first meeting!
 78. Ola! Ola, moola bandoola!

79. No prizes for guessing what he's saying!
 80. I-I can explain everything!
 81. Take your hands off me!
 82. It's no use, Unca Donald! You haven't got the persuasive tones of the neanderthal grunt!

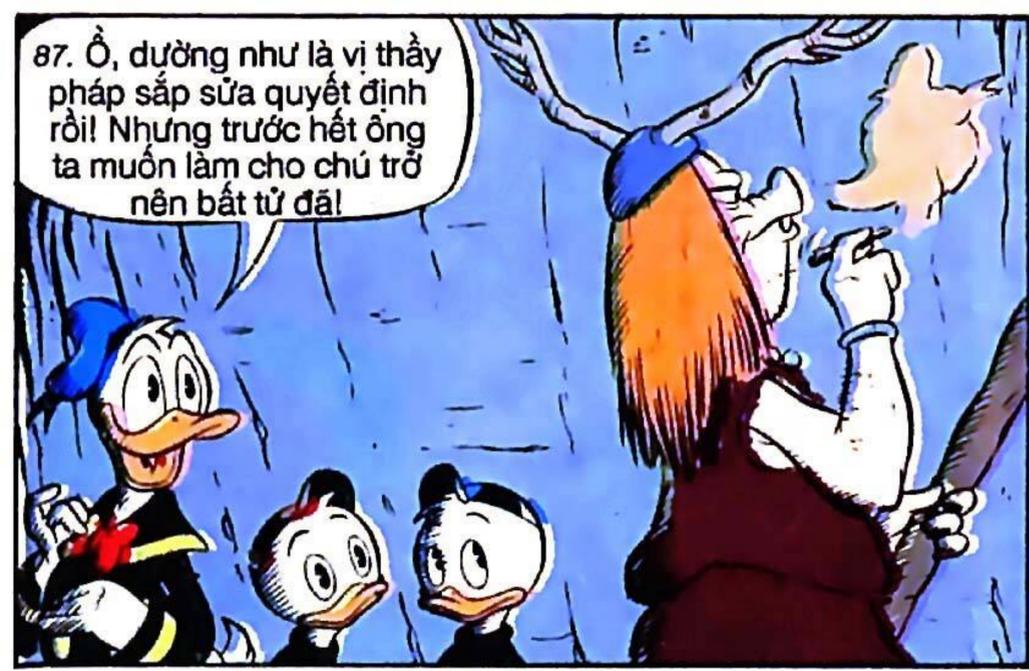


83. Một lát sau đó...

84. Các cháu biết đấy, chú có cảm giác cái hang đây là nơi đã bắt đầu toàn thể chuyện mạo hiểm này!

85. Cháu cũng nói như vậy đấy!

86. Thì sao?! Điều quan trọng là những gì sắp sửa xảy đến với chúng ta cơ!



87. Ồ, dường như là vị thầy pháp sắp sửa quyết định rồi! Nhưng trước hết ông ta muốn làm cho chú trở nên bất tử đã!

88.

Ông ta sắp sửa làm cái gì ấy nhỉ? Trông giống như là ông ta đang vẽ một bức tranh vậy!

89. Ông ta đang vẽ! C... cháu nghĩ đó là thực đơn tối nay! Là chúng ta đây!!



90. Ừ... ự!

91.

Chú có thể đưa cho cháu hộp quet được không hả, chú Donald?



92. Chốc lát sau...

93. A! Vậy là bò đã giúp cho họ rồi đấy! Họ đang gặp rắc rối trong việc tạo ra lửa mà!

94. Đúng là như vậy! Nhưng bây giờ hãy nhìn họ xem!



95. Họ nghĩ tớ là một pháp sư hay gì đó!

96. Ai đó hãy cầm lấy than củi! Và hãy sẵn sàng ở gần một trong những chậu cỏ đi!



97. Cháu đang làm gì vậy?! Nói cho chú biết đi!

98. Hãy sẵn sàng với những cây cỏ ấy đi, chú Donald! Nếu như chúng ta mừng tượng ra giấc mơ mà chúng ta muốn ở trong ấy, thì điều này có thể làm cho chúng ta ra khỏi nơi đây!

83. A little later —
 84. Y-know, I've a feeling that this is the cavern where this whole adventure all started!
 85. I'd say so, too!
 86. Does it matter?! What's important is what's going to happen to us!
 mortalise me!
 88. What's he up to? Looks like he's drawing a picture!
 89. He is! I-I think it's tonight's menu! Us!!
 90. G-Gulp!
 91. Can I have your matches, Unca Donald?
 were having problems starting the fire!
 94. Exactly! But now look at them!
 95. They think I'm a magician or something!
 96. Grab the charcoal, someone! And be ready near one of those pots of herbs!
 97. What are you doing?! Tell me!
 98. Be ready with the herbs, Unca Donald!

99. Chốc lát sau...

100. Đó! Đó chính là giấc mơ của chúng ta! Đó là nơi mà chúng ta mong muốn có mặt!

101. Bây giờ hãy ném hỗn hợp này vào lửa đi chú Donald!

102. Được thôi! Đây nè!

103. Ô này! Lại lửa xanh nữa rồi!

104. Và thế là ...

105. Trời ơi! Hiệu quả đấy!

106. Điều duy nhất mà chúng ta không đạt được là một chỗ thích hợp để đáp xuống!

107. Hãy vào trong vỉa hè đi!

108. Cuối cùng chúng ta sẽ có thể ở trong một khách sạn thoải mái và rồi nhìn ngắm cảnh vật của Paris, như chúng ta vẫn hằng mong đợi!

109. Được! Các cháu đúng! Chú sẽ làm theo mong ước của các cháu!

110. Và các cháu nghĩ sao nếu chúng ta bắt đầu chuyến tham quan ngay tại đây và ngay bây giờ trên chuyến xe buýt này!

111. Ô! Vâng!

112. Tuyệt vời! T... tớ không thể tin được là chúng mình lại ở đây!

113. Tớ cũng vậy! Và tớ không thể không tự hỏi là những người ở trong hang kia sẽ hiểu điều này nghĩa là gì, nếu như họ ở đây!

114. Không biết nữa! Nhưng chắc chắn là họ không có ở đây, phải không?

99. Moments later —
 100. There! That's our dream! That's where we'd like to be!
 101. Now throw the mix on the fire, Uncle Donald!
 102. Okay! Here goes!
 103. Oh, boy! The green smoke again!
 104. And so —

106. The only thing we didn't get right was a suitable landing place!
 107. Let's get to the pavements!
 108. At last we'll be able to stay in a comfortable hotel and then see the sights of Paris, just as we've always wanted!
 109. Okay! You made your point! I'll give in to your wishes!

ing tour here and now on this tourist bus?
 111. Wow! Yeah!
 112. Fantastic! I-I just can't believe we're here!
 113. Nor me! And I can't help wondering what those cavemen would make of this, if they were here!
 114. Dunno! But they're not likely to be,